



Umwaka wa 60
Igazeti ya Leta n° 10 yo ku
wa 22/03/2021

Year 60
Official Gazette n° 10 of
22/03/2021

60^{ème} Année
Journal Officiel n° 10 du
22/03/2021

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amabwiriza/Regulations/Règlements

N° 001/R/CA-MCA/RURA/016 yo ku wa 26/07/2016	
Amabwiriza yerekeye iyamamaza rikorwa n'abacuruza serivisi z'itumanaho	3
N° 001/R/CA-MCA/RURA/016 of 26/07/2016	
Regulation on promotion by telecommunication operators.....	3
N° 001/R/CA-MCA/RURA/016 du 26/07/2016	
Règlement relatif à la promotion par les opérateurs de télécommunication	3
N° 002/R/SAN-EWATSAN/RURA/2017 yo ku wa 01/03/2017	
Amabwiriza agenga itangwa rya serivisi zo gucunga imyanda ihumanya.....	40
N° 002/R/SAN-EWATSAN/RURA/2017 of 01/03/2017	
Regulation governing the provision of services of hazardous waste management.....	40
N° 002/R/SAN-EWATSAN/RURA/2017 du 01/03/2017	
Règlement régissant la fourniture des services de gestion des déchets dangereux	40

B. Guhindura amazina/Change of names/Changement de noms

Icyemezo gutanga uburenganzira bwo guhindura izina :

GIHOZO Bandine	81
BIKOTWA Ndatabayé	82
NYABYENDA Immaculée	83
NTAWUKIMENYUWE.....	84
KAYIRANGA Donah	85
BIRYABABISHA Erneste	86
MUKAGATARE Stephanie	87
IRASUBIZA KAZUNGU	88
BIZIMUNGU Faustin	89

Official Gazette n° 10 of 22/03/2021

NTAWUKURIRYAYO Augustin	90
NYIRANTIBIMENYA Marie Rose	91
SUMAILI MVANO	92
KOHO Wodjangi Rebecca	93
NYIRAMPABANGAYA Espérance	94
UWIMPAYENEZA Spencer	95
IMANANISHAKA.....	96
MUKAGASANA Annuaritha	97

Ingingo z'ingenzi z'impamvu yo gusaba guhinduza amazina /Name change request:

UWAYEZU Olivier	98
NTWALI Jacques	98
NDUHIRABANDI Israel	99
IRADUKUNDA Modeste	99
RUBAYIZA AHOBANTEGEYE Assouman	100
MUDAHERANWA MUCYO Rehema	100
MUSAFIRI MUHIRE Albert	101
DUKUZUUREMYI Jackson	101
NDAYISABA NKOTANYI Cedric	102
TETA Asifiwe.....	102

C. Umuryango/Organization/Organisation

ORGANISATION DIGNITE EN DETENTION/RWANDA (DIDE).	103
--	-----

<p>AMABWIRIZA N° 001/R/CA-MCA/RURA/016 YO KU WA 26/07/2016 YEREKEYE IYAMAMAZA RIKORWA N'ABACURUZA SERIVISI Z'ITUMANAHU</p>	<p>REGULATION N° 001/R/CA-MCA/RURA/016 OF 26/07/2016 ON PROMOTION BY TELECOMMUNICATION OPERATORS</p>	<p>RÈGLEMENT N° 001/R/CA-MCA/RURA/016 DU 26/07/2016 RELATIF À LA PROMOTION PAR LES OPÉRATEURS DE TÉLÉCOMMUNICATION</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this regulation</u></p>	<p><u>Article premier: Objet du présent règlement</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></p>	<p><u>Article 2: Definitions</u></p>	<p><u>Article 2: Définitions</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Abarebwa n'aya mabwiriza</u></p>	<p><u>Article 3: Scope of this regulation</u></p>	<p><u>Article 3: Champ d'application du présent règlement</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Intego z'aya mabwiriza</u></p>	<p><u>Article 4: Objectives of this regulation</u></p>	<p><u>Article 4: Objectifs du présent règlement</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: UBURYO BUKURIKIZWA N'IBISABWA MU KWAMAMAZA</u></p>	<p><u>CHAPTER II: PROCEDURE AND REQUIREMENTS FOR PROMOTIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: PROCÉDURE ET CONDITIONS DE PROMOTIONS</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Ikigamijwe mu kwamamaza</u></p>	<p><u>Article 5: Intent of promotion</u></p>	<p><u>Article 5: Intention de promotion</u></p>
<p><u>Ingingo ya 6: Ibisabwa kugira ngo habeho kwamamaza</u></p>	<p><u>Article 6: Requirements for promotion</u></p>	<p><u>Article 6: Conditions requises pour la promotion</u></p>

<u>Ingingo ya 7:</u> Ibisabwa mu gutangiza ibikorwa byamamaza	<u>Article 7:</u> Requirements for launching promotions	<u>Article 7:</u> Conditions de lancement des promotions
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibikubiye mu nyandiko itanga ibisobanuro	<u>Article 8:</u> Content of descriptive report	<u>Article 8:</u> Contenu d'un rapport descriptif
<u>Ingingo ya 9:</u> Gutanga inyandiko ikubiyemo ibisobanuro	<u>Article 9:</u> Submission of a descriptive report	<u>Article 9:</u> Soumission d'un rapport descriptif
<u>Ingingo ya 10:</u> Igisubizo cy'Urwego Ngenzuramikorere ku nyandiko ikubiyemo ibisobanuro	<u>Article 10:</u> Response of the Regulatory Authority on the descriptive report	<u>Article 10:</u> Réaction de l'Autorité de Régulation sur un rapport descriptif
<u>Ingingo ya 11:</u> Kwemeza dosiye isaba	<u>Article 11:</u> Approval of the application	<u>Article 11:</u> Approbation de la demande
<u>Ingingo ya 12:</u> Uburyo bwo gusaba kwamana	<u>Article 12:</u> Procedure to apply for promotion	<u>Article 12:</u> Procédure de demander la promotion
<u>Ingingo ya 13:</u> Gusubiza ubusabe bwo kwamamaza	<u>Article 13:</u> Response to the application for promotion	<u>Article 13:</u> Réponse à la demande de promotion
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibikubiye mu cyemezo cyo kwamamaza	<u>Article 14:</u> Content of decision of promotion	<u>Article 14:</u> Contenu de la décision de promotion
<u>UMUTWE WA III:</u> IYAMAMAZA RYA SERIVISI N'IBICURUZWA	<u>CHAPTER III:</u> PROMOTION OF SERVICES AND PRODUCTS	<u>CHAPITRE III:</u> PROMOTION DES SERVICES ET DES PRODUITS
<u>Ingingo ya 15:</u> Serivisi	<u>Article 15:</u> Services	<u>Article 15:</u> Services
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibiciro byo kwamamaza	<u>Article 16:</u> Promotional tariff	<u>Article 16:</u> Tarif promotionnel
<u>Ingingo ya 17:</u> Igihe kwamamaza bimara	<u>Article 17:</u> Duration of the promotion	<u>Article 17:</u> Durée de la promotion

<p>UMUTWE WA IV: IYAMAMAZA RY'IBICURUZWA NA SERIVISI</p>	<p>CHAPTER IV: ADVERTISEMENTS OF PRODUCTS AND SERVICES</p>	<p>CHAPITRE IV: PUBLICITÉS DES PRODUITS ET DES SERVICES</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Uburyo bwo kwamamaza</p>	<p><u>Article 18:</u> Methods of advertising</p>	<p><u>Article 18:</u> Modalités de publicité</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Kwamamaza hifashishijwe imiterere y'ibiciro n'amakuru byo ku rwego rwo hejuru</p>	<p><u>Article 19:</u> Advertising with complicated price structures and information</p>	<p><u>Article 19:</u> Publicité avec des structures de prix et informations complexes</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Kwamamaza mu buryo bugereranya imikorere</p>	<p><u>Article 20:</u> Comparative advertising</p>	<p><u>Article 20:</u> Publicité comparative</p>
<p>UMUTWE WA V: KUGENZURA IYUBAHIRIZWA</p>	<p>CHAPTER V: MONITORING OF COMPLIANCE</p>	<p>CHAPITRE V: CONTRÔLE DE LA CONFORMITÉ</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Gutesha agaciro iyamamaza</p>	<p><u>Article 21:</u> Cancellation of promotion</p>	<p><u>Article 21:</u> Annulation de promotion</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Guhagarika kwamamaza</p>	<p><u>Article 22:</u> Cessation of promotion</p>	<p><u>Article 22:</u> Cessation de promotion</p>
<p><u>Ingingo ya 23:</u> Ingaruka zo gutesha agaciro cyangwa guhagarika iyamamaza</p>	<p><u>Article 23:</u> Effects of cancellation or cessation of promotion</p>	<p><u>Article 23:</u> Effets de l'annulation ou de la cessation</p>
<p>UMUTWE WA VI: AMAKOSA N'IBIHANO BYAYO</p>	<p>CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE FAULTS AND THEIR SANCTIONS</p>	<p>CHAPITRE VI: FAUTES ADMINISTRATIVES ET LEURS SANCTIONS</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Kwamamaza mu buryo budateganyijwe</p>	<p><u>Article 24:</u> Defaulting in promotions</p>	<p><u>Article 24:</u> Défaillance lors de promotion</p>
<p><u>Ingingo ya 25:</u> Kutubahiriza icyemezo cyangwa umurongo ngenderwaho byo kwamamaza</p>	<p><u>Article 25:</u> Non-compliance with an order or a directive relating to promotion</p>	<p><u>Article 25:</u> Manquement à une décision ou une directive concernant la promotion</p>

<p><u>Ingingo ya 26:</u> Gutanga amakuru atari ay'ukuri cyangwa ayobya</p>	<p><u>Article 26:</u> Provide false or misleading information</p>	<p><u>Article 26:</u> Fourniture des informations falsifiées ou trompeuses</p>
<p><u>UMUTWE WA VII:</u> UBUBASHA BWO GUHANA AMAKOSA N'UBUJURIRE</p>	<p><u>CHAPTER VII:</u> POWERS TO IMPOSE SANCTIONS AND APPEAL</p>	<p><u>CHAPITRE VII:</u> POUVOIRS D'INFLIGER LES SANCTIONS ET LES RECOURS</p>
<p><u>Ingingo ya 27:</u> Ububasha bwo guhana amakosa</p>	<p><u>Article 27:</u> Powers to impose sanctions</p>	<p><u>Article 27:</u> Pouvoirs d'infliger les sanctions</p>
<p><u>Ingingo ya 28:</u> Uburenganzira bwo kujurira</p>	<p><u>Article 28:</u> Right of appeal</p>	<p><u>Article 28:</u> Droit de recours</p>
<p><u>Ingingo ya 29:</u> Inzira zo kujurira</p>	<p><u>Article 29:</u> Procedure for appeal</p>	<p><u>Article 29:</u> Voies de recours</p>
<p><u>UMUTWE WA VIII:</u> INGINGO ZISOZA</p>	<p><u>CHAPTER VIII:</u> FINAL PROVISIONS</p>	<p><u>CHAPITRE VIII:</u> DISPOSITIONS FINALES</p>
<p><u>Ingingo ya 30:</u> Ivanwaho ry'amabwiriza n'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza</p>	<p><u>Article 30:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 30:</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 31:</u> Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 31:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 31:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>AMABWIRIZA N° 001/R/CA-MCA/RURA/016 YO KU WA 26/07/2016 YEREKEYE IYAMAMAZA RIKORWA N'ABACURUZA SERIVISI Z'ITUMANAHU</p>	<p>REGULATION N° 001/R/CA-MCA/RURA/016 OF 26/07/2016 ON PROMOTION BY TELECOMMUNICATION OPERATORS</p>	<p>RÈGLEMENT N° 001/R/CA-MCA/RURA/016 DU 26/07/2016 RELATIF À LA PROMOTION PAR LES OPÉRATEURS DE TÉLÉCOMMUNICATION</p>
<p>Inama Ngenzuramikorere y'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Kugenzura Imikorere y'Inzego Zimwe z'Imirimo Ifitiye Igihugu Akamaro;</p>	<p>The Regulatory Board of Rwanda Utilities Regulatory Authority;</p>	<p>Le Conseil de Régulation de l'Autorité Rwandaise de régulation de certains services d'utilité publique;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko n° 09/2013 ryo ku wa 01/03/2013 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro (RURA) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere, n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;</p>	<p>Pursuant to Law n° 09/2013 of 01/03/2013 establishing Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA) and determining its mission, powers, organisation and functioning, especially in Article 4;</p>	<p>Vu la Loi n° 09/2013 du 01/03/2013 portant création de l'Autorité Rwandaise de régulation de certains services d'utilité publique (RURA) et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 4;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko n° 24/2016 ryo ku wa 18/06/2016 rigenga Ikoranabuhanga mu Itangazabumenyi n'Itumanaho;</p>	<p>Pursuant to Law n° 24/2016 of 18/06/2016 governing Information and Communication Technologies;</p>	<p>Vu la Loi n° 24/2016 du 18/06/2016 régissant les Technologies de l'Information et de la Communication;</p>
<p>Ishingiye ku Iteka rya Perezida n° 04/01 ryo ku wa 15/03/2004 rigena inshingano zihariye z'Inama Ngenzuramikorere mu byerekeye Itumanaho, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;</p>	<p>Pursuant to Presidential Order n° 04/01 of 15/03/2004 determining specific duties of the Regulatory Board in Telecommunications matters, especially in Article 3;</p>	<p>Vu l'Arrêté Présidentiel n° 04/01 du 15/03/2004 déterminant les fonctions spécifiques du Conseil de Régulation en matières des télécommunications, spécialement en son article 3;</p>
<p>Isubiye ku Mabwiriza n° 002/RURA/2011 yo ku wa 06 Gicurasi 2011 yerekeye ibikorwa byo</p>	<p>Having reviewed Regulation n° 002/RURA/2011 of 06th May 2011 on</p>	<p>Revu le Règlement n° 002/RURA/2011 du 06 mai 2011 relatif aux promotions par les</p>

<p>kwamamaza bikorwa n’abacuruza itumanaho;</p> <p>Ishingiye ku myanzuro yafatiwe mu nama nyunguranabitekerezo yateranye ku wa 10/05/2016 hagati ya RURA n’abafatanyabikorwa mu rwego rw’Ikoranabuhanga mu Itangazabumennyi n’Itumanaho (ICT) hagamijwe imitungire myiza ya serivisi;</p> <p>Nyuma yo kubifataho umwanzuro mu nama yayo yo ku wa 26 Nyakanga 2016;</p> <p>ISHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije</p> <p>Aya mabwiriza ashiraho uburyo ngenzuramikorere butuma abacuruza serivisi z’itumanaho bamamaza serivisi cyangwa ibicuruzwa byabo mu buryo bunyuzwe mu mucyo kandi bwubahiriza ihiganwa mu Rwanda.</p>	<p>promotions by telecommunications operators;</p> <p>Based on the recommendations made during the consultative meeting held on 10/05/2016 between RURA and stakeholders in Information and Communication Technologies (ICT) industry for a better service delivery;</p> <p>After deliberation in its meeting of 26th July 2016;</p> <p>ISSUES THE FOLLOWING REGULATION:</p> <p><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</p> <p><u>Article One:</u> Purpose of this regulation</p> <p>This regulation establishes a regulatory framework for telecommunication operators to promote services or products in a fair and competitive manner in Rwanda.</p>	<p>opérateurs de télécommunications;</p> <p>Sur base des recommandations formulées lors de la réunion consultative tenue le 10/05/2016 entre RURA et les différents partenaires dans l’industrie des Technologies de l’Information et de la Communication (ICT) pour une meilleure prestation de service;</p> <p>Après délibération dans sa réunion du 26 juillet 2016;</p> <p>ÉDICTE LE RÈGLEMENT SUIVANT:</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES</p> <p><u>Article premier:</u> Objet du présent règlement</p> <p>Le présent règlement établit un cadre réglementaire permettant aux opérateurs de télécommunication de promouvoir des services ou des produits d’une manière juste et compétitive au Rwanda.</p>
--	--	--

<u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 2: Definitions</u>	<u>Article 2: Définitions</u>
<p>Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <p>1° kwamamaza: ubutumwa bwose bugizwe n'amakuru ajenzurwa ku buryo buziguye cyangwa butaziguye n'uwamamaza, buvuzwe mu rurimi urwo ari rwo rwose kandi butangarijwe abaguzi mu gitangazamakuru icyo ari cyo cyose hagamijwe kugira ijambo ku mahitamo bakora, ibitekerezo batanga cyangwa imyitwarire yabo;</p> <p>2° imikino y'amahirwe: umukino wose w'amahirwe ukinwa hakoreshejwe utubumbe tw'impande nyinshi, amatike, ibikoresho cyangwa ibintu byose bikoresha ingufu za mekanike, iz'amashanyarazi cyangwa elegitoroniki cyangwa imashini y'amafaranga, umutungo, sheki, igurizwa cyangwa ikarita y'igurizwa cyangwa ikintu cyose gisimbura agaciro;</p> <p>3° uruhushya: inyandiko yemewe n'amategeko itangwa n'Urwego Ngenzuramikorere iha uburenganzira n'inshingano ukora imirimo igenzurwa;</p>	<p>In this regulation, the following terms have the following meanings:</p> <p>1° advertisement: any message, the content of which is controlled directly or indirectly by the advertiser, expressed in any language and communicated in any media to consumers with the intent to influence their choice, opinion or behaviour;</p> <p>2° gaming: any game of chance played with cards, dices, tickets, equipment or any mechanical, electronic or electromechanical device or machine for money, property, checks, credit or credit card or any representative of value;</p> <p>3° license: a legal document issued by the Regulatory Authority granting rights and imposing obligations to the operator of regulated activities;</p>	<p>Dans le présent règlement, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:</p> <p>1° publicité: tout message dont le contenu est contrôlé directement ou indirectement par l'annonceur, exprimé dans n'importe quelle langue et communiqué sur tout support multimédia aux consommateurs dans le but d'influencer leur choix, leur opinion ou leur comportement;</p> <p>2° jeu de hasard: tout jeu de hasard joué avec des cartes, des dés, des billets, du matériel ou tout appareil ou machine mécanique, électronique ou électromécanique, notamment de l'argent, des biens, des chèques, des crédits, des cartes de crédit ou toute autre représentation de valeur;</p> <p>3° licence: un document légal octroyé par l'Autorité de Régulation accordant des droits et imposant des obligations à l'opérateur des activités réglementées;</p>

Official Gazette n° 10 of 22/03/2021

<p>4° uwahawe uruhushya: umuntu ku giti cye cyangwa ikigo bafite uruhushya rugifite agaciro rwatanzwe n’Urwego Ngenzuramikorere;</p>	<p>4° licensee: any natural or legal person holding a valid license issued by the Regulatory Authority;</p>	<p>4° titulaire de licence: toute personne physique ou morale titulaire d’une licence valide, délivrée par l’Autorité de Régulation;</p>
<p>5° icyemezo: uruhushya Urwego Ngenzuramikorere ruha mu nyandiko ucuruza serivisi z’itumanaho cyangwa uwahawe uruhushya rwo gukora igikorwa cyo gutangiza kwamamaza serivisi cyangwa ibicuruzwa azanirwa hakurikijwe uruhushya yahawe;</p>	<p>5° permit: the permission granted by the Regulatory Authority in writing to a telecommunication operator or licensee to conduct a promotion campaign of the services or goods delivered under its license;</p>	<p>5° permis: la permission écrite accordée par l’Autorité de Régulation à un opérateur de télécommunication ou à un titulaire de licence de mener une campagne de promotion des services ou produits livrés sous sa licence;</p>
<p>6° iyamamaza: ubutumwa bwose bw’uwamamaza bugizwe n’amakuru agenzurwa ku buryo buziguze cyangwa butaziguze, butangwa mu rurimi urwo ari rwo rwose kandi butangarijwe abaguzi mu gitangazamakuru icyo ari cyo cyose hagamijwe kugira ijamba ku mahitamo bakora, ibitekerezo batanga cyangwa imyitwarire yabo hagamijwe kubona igihembo cyangwa inyungu bisangiwe;</p>	<p>6° promotion: any message, content of which is controlled directly or indirectly by the advertiser, expressed in any language and communicated in any media to consumers with the intent to influence their choice, opinion or behaviour in order to get a shared reward or benefit;</p>	<p>6° promotion: tout message dont le contenu est contrôlé directement ou indirectement par l’annonceur, exprimé dans n’importe quelle langue et communiqué sur tout support multimédia aux consommateurs dans le but d’influencer leur choix, leur opinion ou leur comportement de manière à obtenir une récompense ou un profit partagé;</p>
<p>7° Urwego Ngenzuramikorere: Urwego rw’Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y’inzego zimwe z’imirimo ifitiye Igihugu akamaro;</p>	<p>7° Regulatory Authority: Rwanda Utilities Regulatory Authority;</p>	<p>7° Autorité de Régulation: l’Autorité Rwandaise de régulation de certains services d’utilité publique;</p>
<p>8° ucuruza serivisi z’itumanaho: abacuruzi bose bo mu rwego</p>	<p>8° telecommunication operator: all operators in telecommunication</p>	<p>8° opérateur de télécommunication: tous les opérateurs du secteur des</p>

<p>rw'itumanaho bafite uruhushya rugifite agaciro kugira ngo bakoreye ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda;</p> <p>9° umwaka: amezi cumi n'abiri (12) asanzwe.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Abarebwa n'aya mabwiriza</u></p> <p>Aya mabwiriza areba abantu bose bakoresha serivisi z'itumanaho kandi bagira uruhare cyangwa bifuza kugira uruhare mu gikorwa cyose cyo kwamamaza.</p> <p>Umukino w'amahirwe ntugengwa n'aya mabwiriza.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Intego z'aya mabwiriza</u></p> <p>Intego z'aya mabwiriza ni izi zikurikira:</p> <p>1° kugenzura imyitwarire mbonezamuco n'ibipimo byemewe byo kwamamaza;</p> <p>2° gushyiraho ibisabwa n'ibipimo ngenderwaho bisobanutse kandi ntarengwa bijyanye n'ibikorwa byamamaza bikorwa n'abakoresha serivisi z'itumanaho bemewe</p>	<p>industry holding a valid license to operate in Republic of Rwanda;</p> <p>9° year: twelve (12) calendar months.</p> <p><u>Article 3: Scope of this regulation</u></p> <p>This regulation applies to all telecommunications operators that are engaged in or are about to be engaged in any promotional exercise.</p> <p>Gaming is not subject to this regulation.</p> <p><u>Article 4: Objectives of this regulation</u></p> <p>The objectives of this regulation are the following:</p> <p>1° to ensure ethical conduct and acceptable standards for promotions;</p> <p>2° to set clear and minimum requirements and standards for matters related to promotions by the licensed operators governed by this regulation;</p>	<p>télécommunications titulaires d'une licence valide pour opérer en République du Rwanda;</p> <p>9° an: douze (12) mois calendriers.</p> <p><u>Article 3: Champ d'application du présent règlement</u></p> <p>Le présent règlement s'applique à tous les opérateurs de télécommunications qui participent ou envisagent de participer à tout exercice de promotion.</p> <p>Le jeu de hasard n'est pas régi par le présent règlement.</p> <p><u>Article 4: Objectifs du présent règlement</u></p> <p>Les objectifs du présent règlement sont les suivants:</p> <p>1° assurer une conduite d'éthique et des normes acceptables pour les promotions;</p> <p>2° fixer des conditions et des normes claires et minimales pour les questions liées aux promotions des opérateurs agréés régis par le présent règlement;</p>
---	--	---

<p>bagengwa n'aya mabwiriza;</p> <p>3° kurinda no guteza imbere inyungu cyangwa uburenganzira by'abaguzi;</p> <p>4° gukumira imyitwarire n'imikorere inyuranye n'ipiganwa ishobora kuba ihishe mu bikoresho byamamaza ibyo ari byo byose.</p> <p>UMUTWE WA II: UBURYO BUKURIKIZWA N'IBISABWA MU KWAMAMAZA</p> <p><u>Ingingo ya 5: Ikigamijwe mu kwamamaza</u></p> <p>Igikorwa cyose cyo kwamamaza kigomba kuba kigamije kwegereza abakiliya hafi y'uwahawe uruhushya bireba kugira ngo babone serivisi iboneye ijyanye n'ikiguzi cya serivisi cyangwa igicuruzwa cyamamazwa.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Ibisabwa kugira ngo habeho kwamamaza</u></p> <p>Uwahawe uruhushya wese wifuza gutangira kwamamaza serivisi cyangwa ibicuruzwa agomba kuzuzwa ibisabwa bikurikira:</p> <p>1° gukora ku buryo nta mafaranga asabwa kugira ngo umuntu yemererwe kugezwaho ibikorwa byo kwamamaza;</p>	<p>3° to protect and promote consumer interests or rights;</p> <p>4° to prevent any possible anti-competitive behaviour and practice that may be hidden in any promotional package.</p> <p>CHAPTER II: PROCEDURE AND REQUIREMENTS FOR PROMOTIONS</p> <p><u>Article 5: Intent of promotion</u></p> <p>All promotional exercise must have the intention of bringing the customers closer to the concerned licensee in order to get effective service value for money, which is the subject of promotion.</p> <p><u>Article 6: Requirements for promotion</u></p> <p>Any licensee intending to carry out promotion of services or product must fulfil the following:</p> <p>1° to ensure that there is no access fees required to opt-in;</p>	<p>3° protéger et promouvoir les intérêts ou les droits des consommateurs;</p> <p>4° prévenir tout comportement et pratique anticoncurrentiels pouvant être dissimulés dans un matériel promotionnel quelconque.</p> <p>CHAPITRE II: PROCÉDURE ET CONDITIONS DE PROMOTIONS</p> <p><u>Article 5: Intention de promotion</u></p> <p>Tout exercice promotionnel doit avoir l'intention de rapprocher les clients du titulaire de licence concerné afin d'obtenir un service efficace en rapport avec le prix qui fait l'objet de la promotion.</p> <p><u>Article 6: Conditions requises pour la promotion</u></p> <p>Tout titulaire de licence ayant l'intention de promouvoir des services ou des produits doit remplir les conditions suivantes:</p> <p>1° assurer qu'aucun frais d'accès n'est requis pour la souscription;</p>
--	---	--

<p>2° gukora ku buryo umuguzi abona inyungu yizeye nabyitabira;</p> <p>3° gusaba kwemererwa n'Urwego Ngenzuramikorere mbere yo gutangiza serivisi cyangwa ibicuruzwa;</p> <p>4° gukora ku buryo kwamamaza biba ibikorwa byo kwizerwa bigamije guhamba abakiliya;</p> <p>5° gukora ku buryo ibikorwa byo kwamamaza biba mu mucyo, bivugisha ukuri kandi ntibibogame.</p>	<p>2° to ensure that the consumer is sure to benefit for opting in;</p> <p>3° to seek for the Regulatory Authority approval before launching the service or products;</p> <p>4° to ensure that promotions are trustworthy programs to reward customers;</p> <p>5° to ensure that promotions are transparent, fair and truthful.</p>	<p>2° veiller à ce que le consommateur profite pleinement de son adhésion;</p> <p>3° chercher l'approbation de l'Autorité de Régulation avant de lancer le service ou les produits;</p> <p>4° s'assurer que les promotions sont des programmes de fidélité pour récompenser les clients;</p> <p>5° s'assurer que les promotions sont transparentes, justes et véridiques.</p>
<p><u>Ingingo ya 7: Ibisabwa mu gutangiza ibikorwa byamamaza</u></p> <p>Uwahawe uruhushya uri mu nzira zo gutangiza kwamamaza serivisi cyangwa ibicuruzwa agomba kuzuza ibisabwa bikurikira:</p> <p>1° gukora uko ashoboye umuyoboro akoresha ukagira ubushobozi bwo kwakira urujya n'uruza rw'ubutumwa rushobora guterwa n'ibikorwa byo kwamamaza;</p> <p>2° kugena igihe, umwanya bimara, itariki n'intera igikorwa cyo kwamamaza kiberaho n'itariki yo guhabwa inyungu ziva mu kwamamaza;</p>	<p><u>Article 7: Requirements for launching promotions</u></p> <p>The licensee who is under process of launching promotion of the services or products must meet the following requirements:</p> <p>1° to ensure that its network is capable of sustaining the traffic that may be generated from such promotion;</p> <p>2° to specify the time, duration, date and range of such promotion and the date of redemption of such promotional benefits;</p>	<p><u>Article 7: Conditions de lancement des promotions</u></p> <p>Le titulaire de licence qui est en train de lancer la promotion des services ou des produits doit remplir les conditions suivantes:</p> <p>1° s'assurer que son réseau est capable de supporter le trafic pouvant être généré par cette promotion;</p> <p>2° spécifier le temps, la durée, la date et l'étendue de cette promotion et la date de rachat de ces avantages promotionnels;</p>

<p>3° kugaragaza amahirwe ahabwa abahawe uruhushya rwo gutanga ibicuruzwa na serivisi ku bisabwa byagaragajwe. Iyo ibicuruzwa na serivisi bigemurwa bidahagije cyangwa se iyo uwahawe uruhushya atabasha guhaza isoko ku bakeneye ibicuruzwa na serivisi, icyo gihe bigomba gushyirwa muri raporo no kuvugwa mu gikoresho cy'itumanaho cyifashishijwe mu kwamamaza;</p> <p>4° kugaragaza abafatabuguzi bagenderewe mu kwamamaza herekanwa neza niba kwamamaza bigenewe abafatabuguzi bashya cyangwa abafatabuguzi basanzwe;</p> <p>5° kwerekana niba ibicuruzwa cyangwa serivisi byamamazwa biboneka gusa mu gace k'ahantu hihariye cyangwa ku itsinda ry'abakiliya;</p> <p>6° gukora ku buryo nta busumbane bugaragara hagati y'uduce mu gihe utanga serivisi agurisha ku giciro cyo kwamamaza ku bakiliya be atibanda ku buryo budakwiye ku baguzi bo mu gace k'ahantu hihariye;</p>	<p>3° to represent the licensees' opportunity to provide the products and services at the terms presented. If the supply of the products and services are limited, or the licensee can fulfil only limited demand, this must be clearly captured in the report and stated in the communication medium for the promotion;</p> <p>4° to specify the target subscribers for the promotion by clearly indicating if it targets new subscribers or existing subscribers;</p> <p>5° to indicate if the products or services subjects to promotion are available to only a particular geographical region or a group of customers;</p> <p>6° to ensure a geographical balance while offering its promotional sales to its consumers without an undue concentration on consumers in a particular geographical location;</p>	<p>3° représenter l'opportunité offerte aux titulaires de licence de fournir des produits et des services dans des conditions présentées. Si l'offre de produits et de services est limitée ou si le titulaire de licence ne peut satisfaire qu'une demande limitée, cela doit être clairement consigné dans le rapport et spécifié dans le moyen de communication utilisé pour la promotion;</p> <p>4° spécifier les abonnés cibles de la promotion en indiquant clairement si la promotion cible des nouveaux abonnés ou des abonnés existants;</p> <p>5° indiquer si des produits ou des services faisant l'objet d'une promotion ne sont disponibles que pour une région géographique ou un groupe de clients particulier;</p> <p>6° assurer un équilibre géographique tout en offrant ses ventes promotionnelles à ses consommateurs sans se concentrer injustement sur les consommateurs d'un lieu géographique donné;</p>
--	---	--

<p>7° kumenyesha neza kandi ku buryo bunoze abafatabuguzi amategeko n'amabwiriza rusange agenga ibikorwa byo kwamamaza;</p> <p>8° kugenzura ko ibicuruzwa runaka cyangwa serivisi zivugwa cyangwa zamamajwe zidatandukanye mu gihe hari ibyiciro cyangwa ibicuruzwa byihariye;</p> <p>9° kugira uburyo n'ubushobozi bwo gutanga ibimenyetso bijyanye n'ibyo abakiliya batishimiye cyangwa n'ibyo agaragaza mu iyamamaza kandi Urwego Ngenzuramikorere rufite ububasha bwo gutegeka ko hakorwa raporo y'ubushakashatsi cyangwa amakuru y'uwahawe uruhushya hagamijwe kugaragaza ikimenyetso cyabyo.</p>	<p>7° to communicate clearly and effectively to the subscribers all relevant terms and conditions of the promotions;</p> <p>8° to ensure that the specific items or services portrayed or promised are not varied in the event of certain categories or specific products;</p> <p>9° to have the means and be able to prove any claim or representation in a promotion and the Regulatory Authority has the discretion to demand for any survey report or data from the licensee for purposes of proving the same.</p>	<p>7° communiquer clairement et efficacement aux abonnés toutes les conditions générales des promotions;</p> <p>8° veiller à ce que les articles ou services spécifiques décrits ou promis ne varient pas dans le cas de certaines catégories ou produits spécifiques;</p> <p>9° avoir les moyens et la capacité de prouver toute réclamation ou représentation dans une promotion et l'Autorité de Régulation a le pouvoir discrétionnaire d'exiger tout rapport d'enquête ou toute donnée du titulaire de licence afin de le prouver.</p>
<p><u>Ingingo ya 8: Ibikubiye mu nyandiko itanga ibisobanuro</u></p> <p>Mbere yo gutangiza igikorwa cyo kwamamaza serivisi cyangwa igicuruzwa, uwahawe uruhushya agomba gutanga inyandiko ikubiyemo ibisobanuro igaragaza amakuru akurikira:</p>	<p><u>Article 8: Content of descriptive report</u></p> <p>Before the launch of promotion of service or product, the licensee must submit a descriptive report indicating the following information:</p>	<p><u>Article 8: Contenu d'un rapport descriptif</u></p> <p>Avant le lancement de la promotion du service ou du produit, le titulaire de licence doit soumettre un rapport descriptif qui contient des informations suivantes:</p>

Official Gazette n° 10 of 22/03/2021

<p>1° inyangiko igaragaza ubushake bwo kwamamaza;</p>	<p>1° a statement of intention for the promotion;</p>	<p>1° une déclaration d'intention pour la promotion;</p>
<p>2° ingaruka rusange iyamamaza rigira ku mitangire ya serivisi ku wahawe uruhushya bireba;</p>	<p>2° the general impact of the promotion on the concerned licensee's service provision;</p>	<p>2° l'impact général de la promotion sur la prestation de service du titulaire de licence concerné;</p>
<p>3° ingaruka ku miterere y'ireme rya serivisi yagenwe n'Urwego Ngenzuramikorere;</p>	<p>3° the impact on the Quality of Service parameters set by the Regulatory Authority;</p>	<p>3° l'impact sur les paramètres de qualité de service définis par l'Autorité de Régulation;</p>
<p>4° ingaruka ku gipimo cy'ireme rya serivisi ryagenwe n'Urwego Ngenzuramikorere;</p>	<p>4° the impact on grade of service set by the Regulatory Authority;</p>	<p>4° l'impact sur la qualité de service défini par l'Autorité de Régulation;</p>
<p>5° ikimenyetso cy'iyubahirizwa ry'ibipimo ngenderwaho ku bwoko bwagenze n'Urwego Ngenzuramikorere;</p>	<p>5° a proof of compliance with the Regulatory Authority's type-approved standards;</p>	<p>5° une preuve de conformité aux normes de types approuvées par l'Autorité de Régulation;</p>
<p>6° gusobanura niba kwamamaza bikorwa mu buryo bw'igereranya;</p>	<p>6° to state if the promotion includes or relates to comparative advertising;</p>	<p>6° indiquer si la promotion inclut ou concerne la publicité comparative;</p>
<p>7° ingaruka iyamamaza rigira ku burenganzira bw'ibanze n'inshingano by'abaguzi harimo, umutekano, ubuzima bwite, amakuru, amahitamo byose bikaba kugira ngo habeho gukorera mu mucyo mu mitangire ya serivisi;</p>	<p>7° the impact of the promotion on the basic consumer rights and obligations including, safety, privacy, information, choice all in the interest of transparency in service delivery;</p>	<p>7° l'impact de la promotion sur les droits et obligations fondamentaux des consommateurs, y compris, la sécurité, à la vie privée, à l'information et au choix, dans un souci de transparence des prestations de services;</p>
<p>8° kugaragaza amahitamo y'umukiliya;</p>	<p>8° to indicate the customer options;</p>	<p>8° indiquer les options du client;</p>

<p>9° kwerekana niba uwahawe uruhushya akeneye umutungo udahagije nka nimeru cyangwa imibare y'ibanga kugira ngo ashimangire ko yubahirije ibyo yajyaga abagera.</p> <p><u>Ingingo ya 9: Gutanga inyandiko ikubiyemo ibisobanuro</u></p> <p>Inyandiko ikubiyemo ibisobanuro igomba gushyikirizwa Umuyobozi Mukuru w'Urwego Ngenzuramikorere mbere yo gutangaza igikorwa cyo kwamamaza ibicuruzwa na serivisi.</p> <p>Inyandiko ikubiyemo ibisobanuro igomba gutangwa mu buryo buhuye n'umugereka w'aya mabwiriza.</p> <p>Ifishi ikoreshwa iboneka ku rubuga rwa interineti rw'Urwego Ngenzuramikorere kuri aderesi www.rura.rw.</p> <p><u>Ingingo ya 10: Igisubizo cy'Urwego Ngenzuramikorere ku nyandiko ikubiyemo ibisobanuro</u></p> <p>Nyuma yo kwakira ibisobanuro, Urwego Ngenzuramikorere rugira icyo ruyivugaho, rukamenyesha uwahawe uruhushya uko rubibona.</p>	<p>9° to outline if the licensee requires any scarce resources such as numbers or codes with a view of confirming any compliance with earlier allocations.</p> <p><u>Article 9: Submission of a descriptive report</u></p> <p>A descriptive report must be submitted to the Director General of the Regulatory Authority prior to the publication of any promotion of products and services.</p> <p>The descriptive report must be presented as per annex of this regulation.</p> <p>The form to be used is available to the Regulatory Authority's website at www.rura.rw.</p> <p><u>Article 10: Response of the Regulatory Authority on the descriptive report</u></p> <p>After receiving the descriptive report, the Regulatory Authority must react and communicate to the licensee the outcome of the assessment of the report.</p>	<p>9° indiquer si le titulaire de la licence a besoin de ressources rares telles que des numéros ou des codes afin de confirmer le respect des attributions antérieures.</p> <p><u>Article 9: Soumission d'un rapport descriptif</u></p> <p>Un rapport descriptif doit être soumis au Directeur Général de l'Autorité de Régulation avant la publication de toute promotion de produits et services.</p> <p>Le rapport descriptif doit être présenté conformément à l'annexe du présent règlement.</p> <p>Le formulaire à utiliser est disponible sur le site Web de l'Autorité de Régulation à l'adresse www.rura.rw.</p> <p><u>Article 10: Réaction de l'Autorité de Régulation sur un rapport descriptif</u></p> <p>Après la réception du rapport descriptif, l'Autorité de Régulation doit réagir et communiquer la suite au titulaire de licence.</p>
--	---	---

<p>Mu gihe hari ikibazo gifitanye isano no kwamamaza kandi gikeneye kubonerwa igisubizo, Urwego Ngenzuramikorere rusaba mu nyandiko uwahawe uruhushya kugaragaza uburyo azakemura icyo kibazo.</p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rushobora gukorana inama isanzwe n’uwahawe uruhushya bireba mbere yo gutangaza icyemezo rwafashe.</p> <p><u>Ingingo ya 11: Kwemeza dosiye isaba</u></p> <p>Kugira ngo dosiye isaba kwamamaza yemezwe, Urwego Ngenzuramikorere rwita kuri ibi bikurikira:</p> <p>1° isuzuma rya raporo ikubiyemo ibisobanuro n’inyandiko bifitanye isano;</p> <p>2° isuzuma ry’inyungu z’abaguzi, ubuzima rusange, umutekano, n’ibibazo birebana n’ibidukikije;</p> <p>3° isuzuma ry’ingaruka igikorwa giteganyijwe cyo kwamamaza kizagira ku bukungu n’imibereho myiza y’abaturage;</p>	<p>In case there is a concern in relation to promotion to be addressed, the Regulatory Authority requests by writing the licensee to remedy that situation.</p> <p>The Regulatory Authority may seek for a formal meeting with the concerned licensee prior to issuing its decision.</p> <p><u>Article 11: Approval of the application</u></p> <p>To approve the application for promotion, the Regulatory Authority takes into consideration the following:</p> <p>1° evaluation of the descriptive report and related documents;</p> <p>2° evaluation of the interest of consumers, public health, safety, and environmental issues;</p> <p>3° evaluation of the social and economic impacts of the proposed promotion;</p>	<p>En cas de problème lié à la promotion auquel il faut remédier, l’Autorité de Régulation demande, par écrit, au titulaire de licence de remédier à cette situation.</p> <p>L’Autorité de Régulation peut demander une réunion formelle avec le titulaire de la licence avant de rendre sa décision.</p> <p><u>Article 11: Approbation de la demande</u></p> <p>Pour approuver la demande de promotion, l’Autorité de Régulation prend en compte les suivants:</p> <p>1° évaluation du rapport descriptif et des documents connexes;</p> <p>2° évaluation des intérêts des consommateurs, de la santé publique, de la sécurité et des problèmes environnementaux;</p> <p>3° évaluation des impacts sociaux et économiques de la promotion envisagée;</p>
--	--	--

<p>4° isuzuma ry'ingamba nyoroshyo hagamiywe koroshya ibibazo byagaragajwe;</p> <p>5° isano iri hagati y'igikorwa giteganyijwe cyo kwamamaza ugereranyije na politiki n'ingamba zisanzwe mu gihugu, amategeko n'amabwiriza yo mu rwego rw'Ikoranabuhanga mu Itangazabumenyi n'Itumanaho.</p>	<p>4° evaluation of mitigation measures to alleviate any problems identified;</p> <p>5° relationship of the proposed promotion vis-à-vis the existing national policies and strategies, laws and regulation in Information and Communication Technologies sector.</p>	<p>4° évaluation des mesures d'atténuation visant à résoudre les problèmes identifiés;</p> <p>5° relation entre la promotion proposée et les politiques, stratégies, lois et règlements nationaux en vigueur dans le secteur de Technologies de l'Information et de la Communication.</p>
<p><u>Ingingo ya 12: Uburyo bwo gusaba kwamana</u></p>	<p><u>Article 12: Procedure to apply for promotion</u></p>	<p><u>Article 12: Procédure de demander la promotion</u></p>
<p>Uwahawe uruhushya wifuza kwamamaza ibicuruzwa cyangwa serivisi agomba kubisaba Urwego Ngenzuramikorere akoresheje ikoranabuhanga.</p>	<p>Any licensee intending to conduct promotion of products or services must submit an electronic request to the Regulatory Authority.</p>	<p>Tout titulaire de licence ayant l'intention de promotion des produits ou des services doit adresser une demande électronique à l'Autorité de Régulation.</p>
<p><u>Ingingo ya 13: Gusubiza ubusabe bwo kwamamaza</u></p>	<p><u>Article 13: Response to the application for promotion</u></p>	<p><u>Article 13: Réponse à la demande de promotion</u></p>
<p>Urwego Ngenzuramikorere rugomba kuba rwamusubije mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) y'akazi ibarwa uherye ku muni ubusabe bwakiriweho.</p>	<p>Regulatory Authority must reply in a period not exceeding three (3) working days from the date of reception of the application.</p>	<p>L'Autorité de Régulation doit répondre dans un délai ne dépassant pas trois (3) jours ouvrables comptés à partir de la réception de la demande.</p>

<p><u>Ingingo ya 14: Ibikubiye mu cyemezo cyo kwamamaza</u></p> <p>Icyemezo cyo gukora iyamamaza gifashwe n'Urwego Ngenzuramikorere kigomba kuba gikubiyemo nibura ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° izina ry'uwahawe uruhushya urebwa n'icyemezo; 2° incamake y'igikorwa cyamamaza; 3° igihe kwamamaza bizamara; 4° numero y'ikirango iriho umukono na kashe by'Urwego Ngenzuramikorere. 	<p><u>Article 14: Content of decision of promotion</u></p> <p>The decision to conduct promotion issued by the Regulatory Authority must contain at least the following elements:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° the name of the concerned licensee; 2° the description of the promotion; 3° the duration of the promotion; 4° serial number signed and sealed by the Regulatory Authority. 	<p><u>Article 14: Contenu de la décision de promotion</u></p> <p>La décision prise par l'Autorité de Régulation en rapport avec la promotion, doit contenir au moins les éléments suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° le nom du titulaire de licence concerné; 2° la description de la promotion; 3° la durée de la promotion; 4° un numéro de série signé et scellé par l'Autorité de Régulation.
<p><u>UMUTWE WA III: IYAMAMAZA RYA SERIVISI N'IBICURUZWA</u></p> <p><u>Ingingo ya 15: Serivisi</u></p> <p>Serivisi yose yamamazwa igomba gusobanurwa neza hatangwa ibisobanuro birambuye byerekeye ibipimo byayo ntarengwa, abo igenewe n'igihe izamara. Ibihembo bitunguranye ntibyemewe muri serivisi zo kwamamaza.</p> <p>Ubutumwa bugufi butasabwe bugamije kwamamaza burabujijwe, keretse iyo</p>	<p><u>CHAPTER III: PROMOTION OF SERVICES AND PRODUCTS</u></p> <p><u>Article 15: Services</u></p> <p>Any service which is subject to promotion must be clearly defined with details relating to its limitations, scope and duration. The surprising awards related to any promotion are not allowed.</p> <p>Unsolicited short messages in connection with promotion are prohibited unless the</p>	<p><u>CHAPITRE III: PROMOTION DES SERVICES ET DES PRODUITS</u></p> <p><u>Article 15: Services</u></p> <p>Tout service faisant l'objet d'une promotion doit être clairement défini et contenir des détails relatifs à ses limites, à sa portée et à sa durée. Les récompenses improvisées liées à la promotion ne sont pas autorisées.</p> <p>Les messages courts non sollicités en rapport avec la promotion sont interdits, sauf si les</p>

<p>abafatabuguzi bisabiye iyo serivisi ku mugaragaro.</p> <p><u>Ingingo ya 16: Ibiciro byo kwamamaza</u></p> <p>Uwahawe uruhushya agomba gutangaza ku buryo busobanutse ibiciro byose byo kwamamaza n’akamaro bigira mu rwego rw’imari. Mu gihe cyo kwamamaza igiciro, uwahawe uruhushya ntiyemerewe:</p> <p>1° guhisha cyangwa kutagaragaza ibiciro birimo gukabya no kuringaniza ibiciro;</p> <p>2° kwamamaza ivangura;</p> <p>3° kwamamaza igereranya ry’ibiciro ritari ryo cyangwa rikabije ku birebana n’agaciro nyakuri.</p>	<p>subscribers have expressly requested for that service.</p> <p><u>Article 16: Promotional tariff</u></p> <p>The licensee must clearly communicate all promotional tariffs and their financial implications. During the promotion of tariff, the licensee is not allowed to:</p> <p>1° to hide or disguise the predatory pricing and price adjustments;</p> <p>2° to promote discrimination;</p> <p>3° to promote unrealistic price comparisons or exaggerated claims as to worth or value.</p>	<p>abonnés ont expressément demandé ce service.</p> <p><u>Article 16: Tarif promotionnel</u></p> <p>Le titulaire de licence doit clairement communiquer tous les tarifs promotionnels et leurs implications financières. Lors de la promotion du tarif, le titulaire n’est pas autorisé à:</p> <p>1° cacher ou dissimuler les prix abusifs et des ajustements de prix;</p> <p>2° promouvoir la discrimination;</p> <p>3° promouvoir des comparaisons de prix irréalistes ou des affirmations exagérées quant à la valeur intrinsèque ou à la valeur faciale.</p>
<p>Ibiciro byo kwamamaza bigomba kubahiriza amategeko abigenga.</p> <p><u>Ingingo ya 17: Igihe kwamamaza bimara</u></p> <p>Uwahawe uruhushya yamamaza igicuruzwa kimwe cyangwa serivisi inshuro enye (4) gusa mu mwaka.</p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n’igika cya mbere cy’iyi ngingo, Urwego Ngenzuramikorere</p>	<p>The promotional tariff must comply with relevant laws.</p> <p><u>Article 17: Duration of the promotion</u></p> <p>A licensee conducts a promotion for the same product or service for only four (4) times a year.</p> <p>Notwithstanding the provisions of Paragraph One of this Article, the Regulatory Authority</p>	<p>Le tarif promotionnel doit se conformer sur la législation en la matière.</p> <p><u>Article 17: Durée de la promotion</u></p> <p>Le titulaire de licence organise une promotion pour le même produit ou le même service quatre (4) fois seulement par an.</p> <p>Sous réserve des dispositions de l’alinéa premier du présent article, l’Autorité de</p>

<p>rushobora gukumira cyangwa kuburizamo ibikorwa byamamaza igicuruzwa kimwe cyangwa serivisi mu mwaka umwe.</p>	<p>may, in the same year, prevent or restrict any such promotion of the same product or service.</p>	<p>Régulation peut, au cours de la même année, empêcher ou restreindre la promotion du même produit ou du même service.</p>
<p>Kwamamaza igicuruzwa kimwe cyangwa serivisi ntibishobora kurenza igihe cy'ukwezi kumwe (1) mu mwaka umwe.</p>	<p>The promotion of same product or service cannot exceed a period of one (1) month within the same year.</p>	<p>La promotion d'un même produit ou du même service ne peut pas excéder la période d'un (1) mois au cours de la même année.</p>
<p><u>UMUTWE WA IV: IYAMAMAZA RY'IBICURUZWA NA SERIVISI</u></p>	<p><u>CHAPTER IV: ADVERTISEMENTS OF PRODUCTS AND SERVICES</u></p>	<p><u>CHAPITRE IV: PUBLICITÉS DES PRODUITS ET DES SERVICES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 18: Uburyo bwo kwamamaza</u></p>	<p><u>Article 18: Methods of advertising</u></p>	<p><u>Article 18: Modalités de publicité</u></p>
<p>Uwahawe uruhushya agomba kwamamaza ibicuruzwa bye na serivisi agaragaza mu buryo bw'ukuri kandi busobanutse ibyo acuruzwa na serivisi atanga.</p>	<p>The licensee must advertise their products and services with accuracy and clarity of the products and services being offered.</p>	<p>Le titulaire de licence doit faire la publicité de ses produits et services avec précision et clarté des produits et services offerts.</p>
<p>Uburyo bwifashishwa mu kwamamaza ni ubu bukurikira:</p>	<p>The methods of advertising are as follows:</p>	<p>Les méthodes de publicité sont les suivantes:</p>
<p>1° itangazamakuru ryandika;</p> <p>2° radiyo na televiziyo;</p> <p>3° ubutumwa;</p> <p>4° urubuga rwa interineti rw'uwahawe uruhushya;</p> <p>5° ubutumwa koranabuhanga mu gihe</p>	<p>1° print media;</p> <p>2° radio and television;</p> <p>3° mail;</p> <p>4° licensee's website;</p> <p>5° electronic mail where permitted by</p>	<p>1° la presse écrite;</p> <p>2° la radio et la télévision;</p> <p>3° le courrier;</p> <p>4° le site web du titulaire de licence;</p> <p>5° courrier électronique lorsque le</p>

<p>uwo bugenewe yemeye kohererezwa ayo makuru yamamaza.</p> <p>Igikorwa cyose cyamamaza gikubiyemo ibiterasoni cyangwa imvugo nyandagazi itari ku kigero cy'urubyiruko cyangwa abana cyangwa gikubiyemo amakuru yerekeye ubwoko cyangwa afite aho abangamira ibijyanye n'igihugu umuntu akomokamo, idini, igitsina, uburinganire hagati y'umugabo n'umugore cyangwa ikigero cy'imyaka, kirabujijwe.</p> <p><u>Ingingo ya 19: Kwamamaza hifashishijwe imiterere y'ibiciro n'amakuru byo ku rwego rwo hejuru</u></p> <p>Kwamamaza hifashishijwe imiterere y'ibiciro n'amakuru byo ku rwego rwo hejuru ntibigomba kugaragara gusa mu bwoko bw'uburyo bwo gutumanaho bw'igihe gito nk'amaradiyo na televiziyo, ahubwo bigomba guherekezwa n'ibisobanuro birambuye ku itangazamakuru ryandika no ku rubuga rwa interineti rw'uwahawe uruhushya.</p> <p>Uburyo bw'itumanaho bumara igihe gito bugomba korohereza abaguzi kwibonera ubutumwa bwanditse kugira ngo barusheho gusobanukirwa.</p>	<p>recipient to send such promotional material.</p> <p>The promotion containing any obscenities or profanities unsuitable for young persons and children or any racial or prejudicial content relating to national origin, religion, sex, gender or age is prohibited.</p> <p><u>Article 19: Advertising with complicated price structures and information</u></p> <p>Advertising with complicated price structures and information shall not only appear in transient types of media such as radio and television but must be accompanied with detailed print media explanations, and on the licensee's website.</p> <p>The transient media must facilitate consumers to see the print mediums for details.</p>	<p>destinataire autorise à envoyer ce matériel promotionnel.</p> <p>Toute promotion contenant des obscénités ou profanations inadaptées aux adolescents et aux enfants ou tout contenu racial ou préjudiciable relatif à l'origine nationale, à la religion, au sexe, au genre ou à l'âge est interdite.</p> <p><u>Article 19: Publicité avec des structures de prix et informations complexes</u></p> <p>Les publicités présentant des structures de prix et des informations complexes doivent non seulement apparaître dans des types de moyens de communications temporaires tels que la radio et la télévision, mais aussi doivent être accompagnées des explications détaillées sur la presse écrite et sur le site web du titulaire de licence.</p> <p>Les moyens de communications temporaires doivent permettre aux consommateurs de consulter les supports imprimés pour plus de détails.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 20: Kwamamaza mu buryo bugereranya imikorere</u></p> <p>Kwamamaza ntibigomba gukorwa, mu buryo burenganya, butesha icyizere, bunegura cyangwa bwibasira igicuruzwa kimwe cyangwa byinshi, serivisi, kwamamaza, amasosiyete cyangwa ibigo, cyangwa bukabya ku miterere cyangwa akamaro k'itandukaniro hagati y'abapigana.</p> <p>Uwahawe uruhushya ntagomba kwigana imvugo cyangwa ibishushanyo by'undi wamamaza kugira ngo adatera umuguzi kugira urujijo.</p>	<p><u>Article 20: Comparative advertising</u></p> <p>Advertisements must not, unfairly, discredit, disparage or attack one or more products, services, advertisements, companies or entities, or exaggerate the nature or importance of competitive differences.</p> <p>No licensee shall imitate the slogans or illustrations of another advertiser in such a manner as to mislead the consumer.</p>	<p><u>Article 20: Publicité comparative</u></p> <p>Les publicités ne doivent pas, injustement, discréditer, dénigrer ou attaquer un ou plusieurs produits, services, publicités, sociétés ou entités, ni exagérer la nature ou l'importance des différences entre les concurrents.</p> <p>Tout titulaire de licence doit éviter d'imiter les slogans ou illustrations d'un autre promoteur afin de ne pas induire le consommateur en équivoque.</p>
<p><u>UMUTWE WA V: KUGENZURA IYUBAHIRIZWA</u></p> <p><u>Ingingo ya 21: Gutesha agaciro iyamamaza</u></p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rufite uburenganzira bwo gutesha agaciro iyamamaza iryo ari ryo ryose mbere yo gutangira kwamamaza kubera impamvu zikurikira:</p> <p>1° imyifatire ibangamiye ipiganwa;</p> <p>2° kwamamaza ibikorwa bifitanye isano na tombola n'imikino y'amahirwe;</p>	<p><u>CHAPTER V: MONITORING OF COMPLIANCE</u></p> <p><u>Article 21: Cancellation of promotion</u></p> <p>The Regulatory Authority has the right to cancel any promotion prior to its commencement basing on the following:</p> <p>1° anti-competitive behaviour;</p> <p>2° lottery and gaming related promotions;</p>	<p><u>CHAPITRE V: CONTRÔLE DE LA CONFORMITÉ</u></p> <p><u>Article 21: Annulation de promotion</u></p> <p>L'Autorité de Régulation a le droit d'annuler toute promotion avant son lancement pour des raisons suivantes:</p> <p>1° le comportement anti-concurrentiel;</p> <p>2° les promotions liées aux loteries et aux jeux du hasard;</p>

Official Gazette n° 10 of 22/03/2021

<p>3° igikorwa kibangamiye umudendezo rusange.</p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rugomba kumenyesha uwahawe uruhushya impamvu zatumye igikorwa cyo kwamamaza gitashwa agaciro.</p> <p><u>Ingingo ya 22: Guhagarika kwamamaza</u></p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rufite uburenganzira bwo gutegeka ko ibikorwa byose byo kwamamaza byatangiye bihagarikwa kubera imwe mu mpamvu zikurikira:</p> <p>1° umuyoboro urimo gukoreshwa cyane;</p> <p>2° imitangire mibi ya serivisi zitangwa n’abahawe impushya;</p> <p>3° iyo abaguzi bafite ibyo binubira bifite ishingiro;</p> <p>4° kubeshya mu bikorwa birebana no kwamamaza;</p> <p>5° kunyuranya n’ibyo yemerewe byihariye;</p>	<p>3° an act against public order.</p> <p>The Regulatory Authority must communicate to the licensee the reasons for cancellation of the promotion.</p> <p><u>Article 22: Cessation of promotion</u></p> <p>The Regulatory Authority has the right to order for cessation of any promotions after the commencement of the promotion for one of the following reasons:</p> <p>1° network congestion;</p> <p>2° poor performance in licensees’ services;</p> <p>3° genuine consumer complaints;</p> <p>4° proved misrepresentation of any material fact in relation to the promotion;</p> <p>5° non-compliance with specific approval;</p>	<p>3° un acte contre l’ordre public.</p> <p>L’Autorité de Régulation doit communiquer au titulaire de licence les raisons d’annulation de la promotion.</p> <p><u>Article 22: Cessation de promotion</u></p> <p>L’Autorité de Régulation a le droit d’ordonner la cessation de toute promotion après son début pour l’une des raisons suivantes:</p> <p>1° la congestion du réseau;</p> <p>2° la mauvaise performance des prestations des services fournis par les titulaires de licence;</p> <p>3° les plaintes fondées des consommateurs;</p> <p>4° la fausse déclaration de tout fait important en rapport avec la promotion;</p> <p>5° la violation de l’approbation spécifique;</p>
---	--	---

<p>6° guhindagura ibikubiye muri raporo cyangwa imiterere yayo.</p> <p><u>Ingingo ya 23: Ingaruka zo gutesha agaciro cyangwa guhagarika iyamamaza</u></p> <p>Akimara kubona icyemezo cyo gutesha agaciro cyangwa guhagarika ibikorwa byo kwamamaza, uwahawe uruhushya agomba guhita abihagarika.</p> <p>Ihagarikwa ry'ibikorwa byamamaza rigomba kumenyeshwa abafatabuguzi hakoreshejwe ubutumwa bugufi, itangazo rinyujijwe ku rubuga rwa interineti, itangazo rinyujijwe mu kinyamakuru cyangwa ubundi buryo ubwo ari bwo bwose bw'itumanaho bunoze rikoreshe na benshi.</p> <p><u>UMUTWE WA VI: AMAKOSA N'IBIHANO BYAYO</u></p> <p><u>Ingingo ya 24: Kwamamaza mu buryo budateganyijwe</u></p> <p>Uwahawe uruhushya bireba ukoze kimwe mu bikorwa bikurikira:</p> <p>1° gukomeza kwamamaza nta raporo ikubiyemo ibisobanuro yahaye Urwego Ngenzuramikorere uhereye ku itariki nyakuri</p>	<p>6° variation from submitted content or context of the report.</p> <p><u>Article 23: Effects of cancellation or cessation of promotion</u></p> <p>Upon decision of cancellation or cessation, the licensee must discontinue such promotions with immediate effect.</p> <p>The discontinuation must be communicated to the subscribers via SMS, website publication, newspaper publication or any other effective medium of communication of wide circulation.</p> <p><u>CHAPTER VI: FAULTS ND THEIR SANCTIONS</u></p> <p><u>Article 24: Defaulting in promotions</u></p> <p>The concerned licensee who commits one of the following acts,</p> <p>1° proceeding with the promotions without providing the relevant descriptive report to the Regulatory Authority with effect from the</p>	<p>6° la variation du rapport quant au contenu ou au contexte soumis.</p> <p><u>Article 23: Effets de l'annulation ou de la cessation</u></p> <p>À la suite d'une décision d'annulation ou de cessation, le titulaire de licence doit immédiatement arrêter les activités de promotion.</p> <p>La cessation doit être communiquée aux abonnés par SMS, publication sur le site Web, publication dans un journal ou par tout autre moyen efficace de communication de large diffusion.</p> <p><u>CHAPITRE VI: FAUTES ET LEURS SANCTIONS</u></p> <p><u>Article 24: Défaillance lors de promotion</u></p> <p>Le titulaire de licence concerné qui commet l'un des actes suivants:</p> <p>1° procéder aux promotions sans fournir le rapport descriptif correspondant à l'Autorité de Régulation à compter de la date</p>
---	--	--

<p>kwamamaza byabereyeho;</p> <p>2° gukomeza kwamamaza nyuma y'amabwiriza yo gusesa cyangwa guhagarika ibikorwa byo kwamamaza yatanzwe n'Urwego Ngenzuramikorere, uherye ku itariki ukora ibyo ibikorwa yaboneyeho ayo mabwiriza;</p> <p>3° kugira igihe cyo kwamamaza kirenze icyateganyijwe n'aya mabwiriza uherye ku itariki cyongerewe,</p> <p>aba akoze ikosa kandi ahanishwa kwishyura ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda itarenga miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ku munsu.</p> <p><u>Ingingo ya 25: Kutubahiriza icyemezo cyangwa umurongo ngenderwaho byo kwamamaza</u></p> <p>Uwahawe uruhushya utubahiriza icyemezo icyo ari cyo cyose cyihariye cyangwa umurongo ngenderwaho byatanzwe n'Urwego Ngenzuramikorere ku bijyanye n'igikorwa cyo kwamamaza, aba akoze ikosa kandi ahanishwa kwishyura ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda itarenga miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) buri munsu atabyubahirije.</p>	<p>actual date of the promotion;</p> <p>2° proceeding with the promotion after an order of cancellation or cessation by the Regulatory Authority, with effect from the effective date of notification of the order;</p> <p>3° having a promotion period more than what is provided for by this regulation from the date of the extension,</p> <p>commits a fault and is liable to a maximum fine of five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) per day.</p> <p><u>Article 25: Non-compliance with an order or a directive relating to promotion</u></p> <p>The licensee who fails to comply with any specific order or directive of the Regulatory Authority in relation to the concerned promotion, commits a fault and is liable to a maximum fine of five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) per day of its non-compliance.</p>	<p>effective de la promotion;</p> <p>2° procéder aux promotions en dépit d'un avis d'annulation ou de cessation délivré par l'Autorité de Régulation, à compter de la date de réception;</p> <p>3° avoir une période de promotion supérieure à celle prévue par le présent règlement à compter de la date de prolongation,</p> <p>commet une faute et est passible d'une amende maximale de cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) par jour.</p> <p><u>Article 25: Manquement à une décision ou une directive concernant la promotion</u></p> <p>Le titulaire de la licence qui ne se conforme pas à une décision ou à une directive spécifique de l'Autorité de Régulation en ce qui concerne la promotion concernée, commet une faute et est passible d'une amende maximale de cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) par jour de non-conformité.</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 26: Gutanga amakuru atari ay'ukuri cyangwa ayobya</u></p> <p>Uwahawe uruhushya uha Urwego Ngenzuramikorere amakuru atari ay'ukuri cyangwa ayobya abigambiriye kugira ngo hakorwe ibikorwa byo kwamamaza, utangaza amakuru atari ay'ukuri cyangwa ayobya rubanda, aba akoze ikosa kandi ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda itarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).</p> <p><u>UMUTWE WA VII: UBUBASHA BWO GUHANA AMAKOSA N'UBUJURIRE</u></p> <p><u>Ingingo ya 27: Ububasha bwo guhana amakosa</u></p> <p>Haseguriwe ibindi bihano biteganyijwe n'andi mategeko abigenga, Urwego Ngenzuramikorere ni rwo rutanga ibihano biteganyijwe ku bahawe impushya bakoze amakosa.</p> <p><u>Ingingo ya 28: Uburenganzira bwo kujurira</u></p> <p>Uwahawe uruhushya afite uburenganzira bwo kujuririra Inama Ngenzuramikorere, iyo kwamamaza serivisi ze cyangwa ibicuruzwa bye kwaburijwemo n'Urwego Ngenzuramikorere.</p>	<p><u>Article 26: Provide false or misleading information</u></p> <p>The licensee who provides the falsified or misleading information to the Regulatory Authority for the purposes of the promotion, falsified or misleading information to the general public, commits a fault and is liable a maximum fine of ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).</p> <p><u>CHAPTER VII: POWERS TO IMPOSE SANCTIONS AND APPEAL</u></p> <p><u>Article 27: Powers to impose sanctions</u></p> <p>Notwithstanding other sanctions provided for in other relevant laws, the Regulatory Authority imposes the provided sanctions the defaulting licensees.</p> <p><u>Article 28: Right of appeal</u></p> <p>A dissatisfied licensee has right to appeal before the Regulatory Board if the promotion of his or her service or product is cancelled by the Regulatory Authority.</p>	<p><u>Article 26: Fourniture des informations falsifiées ou trompeuses</u></p> <p>Le titulaire de la licence fournit des informations falsifiées ou trompeuses à l'Autorité de Régulation aux fins de la promotion ou fournir des informations falsifiées ou trompeuses au grand public, commet une faute et est passible d'une amende maximale de dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).</p> <p><u>CHAPITRE VII: POUVOIRS D'INFLIGER LES SANCTIONS ET LES RECOURS</u></p> <p><u>Article 27: Pouvoirs d'infliger les sanctions</u></p> <p>Sans préjudice des autres sanctions prévues par d'autres lois en la matière, l'Autorité de Régulation impose des sanctions prévues aux titulaires des licences défaillantes.</p> <p><u>Article 28: Droit de recours</u></p> <p>Le titulaire de licence a le droit de faire appel devant le Conseil de Régulation, lorsque l'Autorité de Régulation annule la promotion de son service ou son produit,</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 29: Inzira zo kujurira</u></p> <p>Ubujurire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa Perezida w’Inama Ngenzuramikorere mu gihe cy’iminsi mirongo itatu (30) y’akazi ibarwa uherye ku itariki icyemezo cyafatiweho. Uwahawe uruhushya bireba agomba kugaragaza impamvu ashingiraho ajurira.</p> <p>Inama Ngenzuramikorere ishobora gufata icyemezo cyo kumva uwafashe icyemezo n’utaracyishimiye kandi icyemezo cy’Inama Ngenzuramikorere kimenyeshwa uwahawe uruhushya mu gihe cy’iminsi irindwi (7) y’akazi ibarwa uherye ku muni w’ubujurire.</p> <p>Icyemezo cy’Inama Ngenzuramikorere kigomba gukurikizwa, keretse iyo urukiko rubifitiye ububasha rufashe icyemezo kikivuguruza.</p> <p><u>UMUTWE WA VIII: INGINGO ZISOZA</u></p>	<p><u>Article 29: Procedure for appeal</u></p> <p>The appeal is done in writing and addressed to the Chairperson of the Regulatory Board within a period of thirty (30) working days counted from the date of the decision. The concerned- licensee must provide the grounds of such appeal.</p> <p>The Regulatory Board may decide to call a hearing and the decision of the Regulatory Board is communicated to the licensee within seven (7) working days from the date of the appeal.</p> <p>The decision of the Regulatory Board is binding unless overruled by a competent court.</p> <p><u>CHAPTER VIII: FINAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>Article 29: Voies de recours</u></p> <p>L’appel est fait par écrit et adressé au Président du Conseil de Régulation endéans trente (30) jours ouvrables à compter de la date de la décision. Le titulaire de licence concerné doit exposer les motifs de cet appel.</p> <p>Le Conseil de Régulation peut décider de convoquer une audience et sa décision est communiquée au titulaire de licence dans un délai de sept (7) jours ouvrables comptés à partir du jour de l’appel.</p> <p>La décision du Conseil de Régulation est contraignante, sauf décision contraire du tribunal compétent.</p> <p><u>CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS FINALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 30: Ivanwaho ry’amabwiriza n’ingingo zinyuranyije n’aya mabwiriza</u></p> <p>Amabwiriza n° 002/RURA/2011 yo ku wa 06 Gicurasi 2011 yerekeye ibikorwa byo kwamamaza bikozwe n’abacuruza serivisi z’itumanaho n’ingingo zose z’amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije n’ayo</p>	<p><u>Article 30: Repealing provision</u></p> <p>Regulation n° 002/RURA/2011 of 06th May 2011 on promotions by telecommunications operators and all prior provisions contrary to this regulation are repealed.</p>	<p><u>Article 30: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Le règlement n° 002/RURA/2011 du 6 mai 2011 relatif aux promotions des opérateurs de télécommunication et toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogés.</p>

Official Gazette n° 10 of 22/03/2021

<p>bivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 31: Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa</u></p> <p>Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsi yemerejweho akanashyirwaho umukono na Perezida w’Inama Ngenzuramikorere.</p>	<p><u>Article 31: Commencement</u></p> <p>This regulation comes into force on the date of its approval and signature by the Chairperson of the Regulatory Board.</p>	<p><u>Article 31: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent règlement entre en vigueur le jour de son approbation et de sa signature par le Président du Conseil de Régulation.</p>
<p>Kigali, ku wa 26/07/2016</p> <p>(sé)</p> <p>Eng. UWINEZA RUHAMYA Colette Perezida w’Inama Ngenzuramikorere</p>	<p>Kigali, on 26/07/2016</p> <p>(sé)</p> <p>Eng. UWINEZA RUHAMYA Colette Chairperson of the Regulatory Board</p>	<p>Kigali, le 26/07/2016</p> <p>(sé)</p> <p>Eng. UWINEZA RUHAMYA Colette Président du Conseil de Régulation</p>

UMUGEREKA W'AMABWIRIZA N° 001/R/CA-MCA/RURA/016 YO KU WA 26/07/2016 YEREKEYE IYAMAMAZA RIKORWA N'ABACURUZA SERIVISI Z'ITUMANAHU	ANNEX TO REGULATION N° 001/R/CA-MCA/RURA/016 OF 26/07/2016 ON PROMOTION BY TELECOMMUNICATION OPERATORS	ANNEXE AU REGLÈMENT N° 001/R/CA-MCA/RURA/016 DU 26/07/2016 RELATIF À LA PROMOTION PAR LES OPÉRATEURS DE TÉLÉCOMMUNICATION
--	---	--

IFISHI YA RAPORO IKUBIYEMO IBISOBANURO

1. Amazina y'ucuruza /uwahawe uruhushya

.....

2. Nomero iranga uwahawe uruhushya

.....

3. Nomero n'itariki by'iyandikwa hakurikijwe itegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruza

.....

.....

4. Aderesi abarizwaho

.....

.....

.....

5. Aderesi, email, fagisi na nimero ya telefoni akoresha

.....

.....

6. Igisobanuro kirambuye cy'igikorwa cyo kwamamaza

.....

.....

7. Itangazamakuru rizifashishwa mu kwamamaza (Shyiraho akamenyetso)

Radiyo () Itangazamakuru ryandika () SMS () Urubuga rwa interineti () Televiziyo () CD-ROM ()

8. Ubundi bwoko (sobanura birambuye)

-
.....
.....
9. Urutonde rw'imigereka yatanzwe
.....
.....
.....
10. Itariki yo gutangira
.....
11. Itariki yo gusoza
.....
12. Ibihembo bizatangwa, iyo bihari
.....
.....
13. Ibisabwa mu kwitabira kwamamaza
.....
.....
.....
14. Uburyo bwo kwitabira
.....
.....
15. Uburyo bwo kumenyekanisha
.....
.....
16. Uburyo bwo kwishyuzwa ibihembo
.....
.....
17. Uburyo bwo gutoranya abatsindiye ibihembo bikorwa
.....
.....

.....
18. Agace k'ahantu n'umuguzi (abaguzi) bagenewe igikorwa cyamamaza
.....

.....
19. Igihe bikwiriye, vuga nyiri uburenganzira ku gihangano cy'ubutumwa utambutsa.
.....
.....

.....
20. Gusobanura neza niba abazatsinda bazifashishwa mu gikorwa cyo kwamamaza kizakurikira
.....

.....
21. Ibisobanuro birambuye by'izindi mpamvu zishobora gutuma abaguzi bafata ibyemezo cyangwa basobanukirwa igikorwa cyo kwamamaza
.....
.....

Itariki raporo itangiwe n'umukono w'uhagarariye uwahawe uruhushya

Izina ry'Umuhagarariye

Icyo ashinzwe.....

Itangazo rigaragaza ko raporo itanzwe
.....
.....

Kashe y'ucuruza/uwahawe uruhushya
.....
.....

Kigali, ku wa 26 Nyakanga 2016

(sé)

Eng. UWINEZA RUHAMYA Colette

Perezida w'Inama Ngenzuramikorere

FORM OF DESCRIPTIVE REPORT

1. Names of Operator/Licensee

.....

2. Licensee number

.....

3. Number and date of registration according to Law governing companies

.....

.....

4. Registered address

.....

.....

.....

5. Contact address, email, fax, telephone number

.....

.....

6. Detailed description of promotion

.....

.....

7. Media to be utilized for promotion (tick as appropriate)

Radio () Print () SMS () Web () Television () CD-ROM ()

8. Other formats (please detail)

.....

.....

.....

9. List of attachments submitted

.....

.....

.....

- 10. Commencement date
.....
- 11. Closing date
.....
- 12. Prizes to be won, if any
.....
.....
- 13. Conditions of participation
.....
.....
.....
- 14. Mode of participation
.....
.....
- 15. Mode of notification
.....
.....

- 16. Mode of claiming prizes
.....
.....
.....
- 17. Process of selecting winners
.....
.....
.....
- 18. Geographical location and targeted consumer (s)
.....
.....
- 19. Where appropriate, state who owns the copyright of the entries.
.....

.....
.....

20. State clearly whether winners will be used in post-event publicity

.....

21. Details of any other factors likely to influence consumers' decisions or understanding of the promotion

.....

.....

Date of submission of report and Signature of licensee's representative

Name of representative

Designation.....

Declaration Statement

.....

.....

Seal of Operator/Licensee

.....

Kigali, 26th July 2016

(sé)

Eng. UWINEZA RUHAMYA Colette

Chairperson of the Regulatory Board

FORMULAIRE DU RAPPORT DESCRIPTIF

- 1. Noms d'Opérateur / Titulaire de licence
.....
- 2. Numéro de Titulaire de licence
.....
- 3. Numéro et date d'enregistrement en vertu de la loi régissant les sociétés commerciales
.....
- 4. Adresse enregistrée
.....
.....
.....
- 5. Adresse, email, fax, numéro de téléphone de contact
.....
.....
- 6. Description détaillée de la promotion
.....
.....
.....
- 7. Supports à utiliser pour la promotion (cocher la case correspondante)
Radio () Presse écrite () SMS () Web () Télévision () CD-ROM ()
- 8. Autres formats (veuillez préciser)
.....
.....
.....
- 9. Liste des pièces jointes soumises
.....

.....
.....

10. Date de début

.....
11. Date de clôture

.....
12. Prix à gagner, le cas échéant

.....
.....
.....
13. Conditions de participation

.....
.....
.....
14. Mode de participation

.....
.....
.....
15. Mode de notification

.....
.....
.....
16. Mode de réclamation des prix

.....
.....
.....
17. Processus de sélection des gagnants

.....
18. Emplacement géographique et consommateur (s) ciblé (s)
.....

.....
19. Le cas échéant, indiquez le propriétaire du droit d'auteur sur les entrées.
.....

.....
20. Indiquer clairement si les gagnants seront utilisés dans la publicité post-événement
.....

.....
21. Détails de tout autre facteur susceptible d'influencer les décisions des consommateurs ou la compréhension de la promotion
.....

.....
Date de soumission de rapport et signature du représentant du titulaire de licence
.....

.....
Nom du représentant

.....
Désignation

.....
Rapport de la déclaration.....
.....

.....
Cachet d'Opérateur/Titulaire de licence
.....

Kigali, le 26 juillet 2016

(sé)

Eng. UWINEZA RUHAMYA Colette
Président du Conseil de Régulation

<p>AMABWIRIZA N° 002/R/SAN-EWATSAN/RURA/2017 YO KU WA 01/03/2017 AGENGA ITANGWA RYA SERIVISI ZO GUCUNGA IMYANDA IHUMANYA</p>	<p>REGULATION N° 002/R/SAN-EWATSAN/RURA/2017 OF 01/03/2017 GOVERNING THE PROVISION OF SERVICES OF HAZARDOUS WASTE MANAGEMENT</p>	<p>RÈGLEMENT N° 002/R/SAN-EWATSAN/RURA/2017 DU 01/03/2017 RÉGISSANT LA FOURNITURE DES SERVICES DE GESTION DES DÉCHETS DANGEREUX</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this regulation</u></p>	<p><u>Article premier: Objet du présent règlement</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></p>	<p><u>Article 2: Definitions</u></p>	<p><u>Article 2: Définitions</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Abarebwa n'aya mabwiriza</u></p>	<p><u>Article 3: Scope of this regulation</u></p>	<p><u>Article 3: Champ d'application du présent règlement</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: IMYANDA IHUMANYA</u></p>	<p><u>CHAPTER II: HAZARDOUS WASTE</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: DÉCHETS DANGEREUX</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Ibiranga imyanda ihumanya</u></p>	<p><u>Article 4: Characteristics of hazardous wastes</u></p>	<p><u>Article 4: Caractéristiques des déchets dangereux</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Kuvangura imyanda ihumanya</u></p>	<p><u>Article 5: Segregation of hazardous waste</u></p>	<p><u>Article 5: Séparation des déchets dangereux</u></p>
<p><u>Ingingo ya 6: Ibisabwa ku bikoreho byo gupfunyikamo imyanda ihumanya</u></p>	<p><u>Article 6: Requirements for packing material for hazardous waste</u></p>	<p><u>Article 6: Conditions pour le matériel d'emballage des déchets dangereux</u></p>

<u>Ingingo ya 7:</u> Ubwoko bw'ibikoresho bipfunyikwamo imyanda ihumanya	<u>Article 7:</u> Types of containers for hazardous waste packing	<u>Article 7:</u> Types de conteneurs pour l'emballage des déchets dangereux
<u>Ingingo ya 8:</u> Imiterere y'ibikoresho byifashishwa mu gupfunyika imyanda ihumanya	<u>Article 8:</u> Nature of containers used for packaging hazardous waste	<u>Article 8:</u> Nature des conteneurs utilisés pour emballer des déchets dangereux
<u>Ingingo ya 9:</u> Gushyira ikimenyetso ku myanda ihumanya	<u>Article 9:</u> Labeling of hazardous waste	<u>Article 9:</u> Étiquetage des déchets dangereux
<u>Ingingo ya 10:</u> Gukusanya imyanda ihumanya	<u>Article 10:</u> Collection of hazardous waste	<u>Article 10:</u> Collecte des déchets dangereux
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibisabwa mu gukusanya no gutwara imyanda ihumanya	<u>Article 11:</u> Requirements for hazardous waste collection and transportation	<u>Article 11:</u> Conditions pour la collecte et le transport des déchets dangereux
<u>Ingingo ya 12:</u> Gutwara imyanda ihumanya	<u>Article 12:</u> Transportation of hazardous waste	<u>Article 12:</u> Transport de déchets dangereux
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibikorwaremezo bibikwamo imyanda ihumanya	<u>Article 13:</u> Storage facilities for hazardous waste	<u>Article 13:</u> Installations de stockage des déchets dangereux
<u>Ingingo ya 14:</u> Gutunganya imyanda ihumanya	<u>Article 14:</u> Treatment of hazardous waste	<u>Article 14:</u> Traitement des déchets dangereux
<u>Ingingo ya 15:</u> Ubuzima n'umutekano ku kazi	<u>Article 15:</u> Occupational health and safety	<u>Article 15:</u> Santé et sécurité au travail
<u>Ingingo ya 16:</u> Imicungire y'ingaruka zavuka	<u>Article 16:</u> Risk management	<u>Article 16:</u> Gestion des risques

UMUTWE WA III: ITANGWA RY'IMPUSHYA	CHAPTER III: LICENSING	CHAPITRE III: OCTROI DES LICENCES
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Uburyo bukurikizwa mu gusaba no gutanga uruhushya	<u>Section One:</u> License application and issuance procedures	<u>Section première:</u> Procédures de demande et octroi de licence
<u>Ingingo ya 17:</u> Gusaba uruhushya rwo gutwara imyanda ihumanya	<u>Article 17:</u> License application for handling hazardous waste	<u>Article 17:</u> Demande de licence pour la manipulation des déchets dangereux
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibigenderwaho mu gutanga impushya	<u>Article 18:</u> Criteria for licenses issuance	<u>Article 18:</u> Critères d'octroi des licences
<u>Ingingo ya 19:</u> Ibisabwa mu rwego rw'ubutegetsi mu gusaba uruhushya	<u>Article 19:</u> Administrative requirements for license application	<u>Article 19:</u> Conditions administratives pour la demande de licence
<u>Ingingo ya 20:</u> Gusuzuma dosiye isaba uruhushya	<u>Article 20:</u> Review of license application	<u>Article 20:</u> Examen de la demande de licence
<u>Ingingo ya 21:</u> Uburyo bukurikizwa mu gusaba uruhushya	<u>Article 21:</u> Procedure for license application	<u>Article 21:</u> Procédure de demande de licence
<u>Ingingo ya 22:</u> Umwanzuro ku busabe bw'uruhushya	<u>Article 22:</u> Decision on license application	<u>Article 22:</u> Décision sur la demande de licence
<u>Ingingo ya 23:</u> Impamvu zo kwanga ubusabe bw'uruhushya	<u>Article 23:</u> Reasons for rejection of license application	<u>Article 23:</u> Motifs de rejet de la demande de licence
<u>Ingingo ya 24:</u> Igihe uruhushya rumara rugifite agaciro	<u>Article 24:</u> Validity of license	<u>Article 24:</u> Validité de la licence
<u>Ingingo ya 25:</u> Kongera agaciro k'uruhushya	<u>Article 25:</u> License renewal	<u>Article 25:</u> Renouvellement de la licence

<u>Ingingo ya 26:</u> Guhererekanya uruhushya	<u>Article 26:</u> License transfer	<u>Article 26:</u> Transfert de licence
<u>Ingingo ya 27:</u> Guhindura uruhushya	<u>Article 27:</u> License modification	<u>Article 27:</u> Modification de la licence
<u>Ingingo ya 28:</u> Kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhushya	<u>Article 28:</u> Revocation or suspension of license	<u>Article 28:</u> Révocation ou suspension de la licence
<u>Ingingo ya 29:</u> Amafaranga yishyurwa ku ruhushya	<u>Article 29:</u> License fees	<u>Article 29:</u> Frais de licence
<u>Iciviro cya 2:</u> Inshingano z'uwahawe uruhushya n'ishyirwa mu bikorwa ryazo	<u>Section 2:</u> Licensee obligations and enforcement	<u>Section 2:</u> Obligations du titulaire de licence et leurs exécutions
<u>Ingingo ya 30:</u> Itangwa rya raporo	<u>Article 30:</u> Submission of report	<u>Article 30:</u> Soumission du rapport
<u>Ingingo ya 31:</u> Uburyozwe bw'uwahawe uruhushya	<u>Article 31:</u> Liability of the licensee	<u>Article 31:</u> Responsabilité du titulaire de licence
<u>Ingingo ya 32:</u> Ubugenzuzi	<u>Article 32:</u> Inspection	<u>Article 32:</u> Inspection
<u>Ingingo ya 33:</u> Ubuzima n'umutekano by'abakozi	<u>Article 33:</u> Health and safety of employees	<u>Article 33:</u> Santé et sécurité des employés
<u>Ingingo ya 34:</u> Guhugura abakozi	<u>Article 34:</u> Staff training	<u>Article 34:</u> Formation du personnel
<u>Ingingo ya 35:</u> Gutanga raporo no gukurikirana iby'impanuka yabaye	<u>Article 35:</u> Accident reporting and follow-up	<u>Article 35:</u> Communication en rapport avec l'accident et suivi
<u>Ingingo ya 36:</u> Ishyirwa mu bikorwa	<u>Article 36:</u> Enforcement	<u>Article 36:</u> Exécution

<p><u>Ingingo ya 37:</u> Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</p> <p>UMUTWE WA IV: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</p> <p><u>Ingingo ya 38:</u> Igihe cy'inzibacyuho</p> <p><u>Ingingo ya 39:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza</p> <p><u>Ingingo ya 40:</u> Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 37:</u> Administrative sanctions</p> <p>CHAPTER IV: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p><u>Article 38:</u> Transitional period</p> <p><u>Article 39:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 40:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 37:</u> Sanctions administratives</p> <p>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</p> <p><u>Article 38:</u> Période transitoire</p> <p><u>Article 39:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 40:</u> Entrée en vigueur</p>
---	---	---

<p>AMABWIRIZA N° 002/R/SAN-EWATSAN/RURA/2017 YO KU WA 01/03/2017 AGENGA ITANGWA RYA SERIVISI ZO GUCUNGA IMYANDA IHUMANYA</p> <p>Inama Ngenzuramikorere y’Urwego rw’Igihugu rushinzwe Kugenzura Imikorere y’Inzego Zimwe z’Imirimo Ifitiye Igihugu Akamaro;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko n° 09/2013 ryo ku wa 01/03/2013 rishyiraho Urwego rw’Igihugu rushinzwe Kugenzura Imikorere y’Inzego Zimwe z’Imirimo ifitiye Igihugu Akamaro (RURA) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere, n’imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;</p> <p>Ishingiye ku myanzuro yafatiwe mu nama nyunguranabitekerezo yateranye ku wa 30 Kamena 2016, yahuje RURA n’abafatanyabikorwa batandukanye bo mu rwego rw’Isukura;</p> <p>Nyuma yo kubyemeza mu nama yayo yo ku wa 21/02/2017;</p> <p>ISHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:</p>	<p>REGULATION N° 002/R/SAN-EWATSAN/RURA/2017 OF 01/03/2017 GOVERNING THE PROVISION OF SERVICES OF HAZARDOUS WASTE MANAGEMENT</p> <p>The Regulatory Board of Rwanda Utilities Regulatory Authority;</p> <p>Pursuant to Law n° 09/2013 of 01/03/2013 establishing Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA) and determining its mission, powers, organization and functioning, especially in Article 4;</p> <p>Based on recommendations made during the consultative meeting held on 30/06/2016 between RURA and different stakeholders in sanitation sector;</p> <p>After approval in its meeting of 21/02/2017;</p> <p>ISSUES THE FOLLOWING REGULATION:</p>	<p>RÈGLEMENT N° 002/R/SAN-EWATSAN/RURA/2017 DU 01/03/2017 RÉGISSANT LA FOURNITURE DES SERVICES DE GESTION DES DÉCHETS DANGEREUX</p> <p>Le Conseil de Régulation de l’Autorité Rwandaise de Régulation de Certains Services d’Utilité Publique;</p> <p>Vu la Loi du 01/03/2013 portant création de l’Autorité Rwandaise de Régulation de Certains Services d’Utilité Publique (RURA) et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 4;</p> <p>Sur base des recommandations formulées lors de la réunion consultative tenue le 30 juin 2016 entre RURA et les différents partenaires dans le secteur de l’assainissement ;</p> <p>Après approbation dans sa réunion du 21/02/2017;</p> <p>ÉDICTE LE RÈGLEMENT SUIVANT:</p>
---	---	---

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije</p> <p>Aya mabwiriza ashyiraho uburyo ngenzuramikorere, hagamijwe gukusanya, gutwara no gutunganya neza imyanda ihumanya mu rwego rwo kurengera ubuzima rusange n’ibidukikije.</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by’amagambo</p> <p>Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <p>1° ivanwaho: igikorwa cyose kitagamije guhindura ikintu mo ikindi, kugarura cyangwa kongera gukoresha ikintu ariko gikubiyemo gutunganya hifashishijwe ubugenge n’ibinyabutabire, uburozi, gutwika no kuvanwaho kigashyirwa mu kimoteri cyizewe;</p> <p>2° igikorwa remezo: inyubako yose ikorerwamo ibikorwa bijyanye no gufata neza, gukusanya, kwakira, gutunganya, kubika, gukura ibintu mo ibindi, kugarura, kongera gukoresha cyangwa kuvanaho imyanda ihumanya;</p>	<p><u>Article One:</u> Purpose of this regulation</p> <p>This regulation establishes a regulatory framework for effective and efficient collection, transportation and treatment of hazardous waste in order to protect the public health and the environment.</p> <p><u>Article 2: Definitions</u></p> <p>In this regulation, the following terms have the following meanings:</p> <p>1° disposal: any operation which does not lead to recycling, recovery or reuse but it includes physic-chemical, biological treatment, incineration and disposal in secured landfill;</p> <p>2° facility: any establishment wherein the processes incidental to the handling, collection, reception, treatment, storage, recycling, recovery, reuse or disposal of hazardous wastes are carried out;</p>	<p><u>Article premier:</u> Objet du présent règlement</p> <p>Le présent règlement met en place un cadre réglementaire de collecte, de transport et de traitement efficace des déchets dangereux afin de protéger la santé publique et l’environnement.</p> <p><u>Article 2: Définitions</u></p> <p>Dans le présent règlement, les termes répris ci-après ont les significations suivantes:</p> <p>1° élimination: toute opération qui ne conduit pas au recyclage, à la récupération ou à la réutilisation mais qui consiste au traitement physico-chimique, le traitement biologique, l’incinération et l’élimination dans une décharge sécurisée;</p> <p>2° installation: tout établissement dans lequel sont effectués les processus liés à la manipulation, à la collecte, à la réception, au traitement, au stockage, au recyclage, à la récupération, à la réutilisation ou à l’élimination des déchets dangereux;</p>

<p>3° imyanda ihumanya: ibintu byose byaba ibikomeye, ibisukika cyangwa ibiteye nk'umwuka bishobora kubangamira bikomeye umutekano, ubuzima bw'abantu, n'urundi rusobe rw'ibinyabuzima hamwe n'imiterere y'ibidukikije;</p> <p>4° uruhushya: inyandiko yose itangwa n'Urwego Ngenzuramikorere iha uburenganzira uyiwahawe bwo gukora igikorwa cyo gucunga no gutunganya imyanda ihumanya nk'uko bisobanuwe muri aya mabwiriza;</p> <p>5° uwahawe uruhushya: isosiyete, koperative cyangwa umuntu ku giti cye ufite rumwe mu mpushya zitangwa n'Urwego Ngenzuramikorere hakurikijwe aya mabwiriza.</p>	<p>3° hazardous wastes: any substance whether solid, liquid or gaseous that can cause a serious harm to security, human health, and other biodiversity together with the quality of the environment;</p> <p>4° license: any document issued by the Regulatory Authority which authorizes its holder to carry out the activity related to hazardous wastes management and handling as specified in this regulation;</p> <p>5° licensee: a company, a cooperative or an individual who holds one of the licenses issued by the Regulatory Authority according to this regulation.</p>	<p>3° déchets dangereux: toute substance, qu'elle soit solide, liquide ou gazeuse, qui peut causer un danger grave à la sécurité, à la santé humaine, et à toute autre biodiversité, ainsi qu'à la qualité de l'environnement;</p> <p>4° licence: tout document octroyé par l'Autorité de Régulation qui autorise son titulaire à exercer l'activité de gestion et de manipulation des déchets dangereux tel que spécifié dans ce règlement;</p> <p>5° titulaire de licence: une société, une coopérative ou un individu titulaire de l'une des licences délivrées par l'Autorité de Régulation en vertu du présent règlement.</p>
<p><u>Ingingo ya 3: Abarebwa n'aya mabwiriza</u></p> <p>Aya mabwiriza areba isosiyete, koperative cyangwa umuntu ku giti cye utanga cyangwa ugamiye gutanga serivisi zo gukusanya imyanda ihumanya, kuyitwara cyangwa kuyitunganya.</p>	<p><u>Article 3: Scope of this regulation</u></p> <p>This Regulation applies to any company, cooperative or individual engaged in any type of activities that provide or intend to provide services of hazardous wastes collection, transportation or treatment.</p>	<p><u>Article 3: Champ d'application du présent règlement</u></p> <p>Le présent règlement s'applique à toute société, coopérative ou individu exerçant toute type d'activité, qui fournit ou qui désire fournir des services de collecte, de transport ou de traitement de déchets dangereux.</p>

UMUTWE WA II: IMYANDA IHUMANYA	CHAPTER II: HAZARDOUS WASTES	CHAPITRE II: DÉCHETS DANGEREUX
<u>Ingingo ya 4: Ibiranga imyanda ihumanya</u>	<u>Article 4: Characteristics of hazardous wastes</u>	<u>Article 4: Caractéristiques des déchets dangereux</u>
<p>Imyanda ihumanya irangwa na kimwe muri ibi bikurikira:</p>	<p>Hazardous wastes are characterised by one of the following:</p>	<p>Les déchets dangereux sont caractérisés par l'un des aspects suivants:</p>
<p>1° ishobora guteza cyangwa yagira uruhare rugaragara mu kongera umubare w'abantu bapfa, indwara ikaze cyangwa ishobora guteza ubumuga bw'igihe kirekire;</p>	<p>1° may cause or significantly contribute to an increase in mortality, serious or incapacitating conditions or illness;</p>	<p>1° peuvent causer ou contribuer d'une manière significative à l'augmentation de la mortalité, aux conditions graves d'incapacité ou de maladie;</p>
<p>2° ishobora guteza impanuka igaragara ku buzima bw'abantu, ku mutekano, ku mibereho myiza cyangwa ku bidukikije iyo itabitswe, idatunganyijwe, idatwawe, idakoreshejwe, itavanyweho cyangwa idacunzwe mu buryo bwabugenewe;</p>	<p>2° may cause a substantial present or potential hazard to human health, safety, welfare or to the environment when improperly stored, treated, transported, used, or disposed or otherwise managed;</p>	<p>2° peuvent présenter un risque grave, réel ou potentiel pour la santé humaine, la sécurité, le bien-être ou l'environnement en cas de stockage, de traitement, de transport, d'utilisation, d'élimination ou d'une gestion inapproprié;</p>
<p>3° ku bipimo by'ubushyuhe n'ubucucike bisanzwe ishobora guteza inkongi y'umuriro cyangwa kugira ibyo ihita ihindura mu byerekeye ubutabire kandi iyo ikongejwe igurumana ku muvuduko n'ubukana ku buryo buteza impanuka;</p>	<p>3° under standard temperature and pressure is capable of causing fire or spontaneous chemical changes and when ignited burns so vigorously and persistently that it creates a hazard;</p>	<p>3° aux températures et pressions normales, sont capables de provoquer l'incendie ou des réactions chimiques spontanées et, lorsqu'ils sont allumés, brûlent d'une manière si intense et persistante qu'ils créent un risque;</p>
<p>4° igaragaza imiterere yo kuba yafatwa</p>	<p>4° exhibit the characteristic of</p>	<p>4° exposent une caractéristique</p>

<p>n'ikibatsi cy'umuriro;</p> <p>5° igizwe n'ibikoresho byose bifite ubushobozi bwo gutuma icyuma kigwa ingese;</p> <p>6° igaragaza imiterere y'uburozi nko guhumanya bikabije igihe ihuye n'amazi;</p> <p>7° ishobora guturika iyo ivanzwe n'amazi cyangwa guteza impanuka ku buzima rusange, umutekano, imibereho myiza cyangwa ibidukikije;</p> <p>8° igaragaza imiterere ishobora guhumanya.</p>	<p>ignitability;</p> <p>5° composed of any material with the ability to cause corrosion to steel;</p> <p>6° exhibit the characteristics of reactivity such as reacting violently with water;</p> <p>7° form potential explosive when mixed with water and present a danger to public health, safety, welfare or to the environment;</p> <p>8° exhibit the characteristics of toxicity.</p>	<p>d'inflammabilité;</p> <p>5° composés de tout matériel ayant la capacité de causer la corrosion à l'acier;</p> <p>6° exposent les caractéristiques de réactivité telles que réagir violemment avec de l'eau;</p> <p>7° forment des explosifs potentiels lorsqu'ils sont mélangés avec de l'eau et présentent un danger pour la santé publique, la sécurité, le bien-être du public ou de l'environnement;</p> <p>8° présentent les propriétés de toxicité.</p>
<p><u>Ingingo ya 5: Kuvangura imyanda ihumanya</u></p> <p>Ukora imirimo iturukamo imyanda ihumanya, agomba kugenzura ko imyanda ihumanya ivangurwa neza n'indi myanda mu rwego rwo kwirinda guhumanya ibidukikije cyangwa abantu.</p> <p>Kuvangura imyanda ihumanya bigomba gukurikiza ibi bikurikira:</p> <p>1° imyanda yose ihumanya igomba</p>	<p><u>Article 5: Segregation of hazardous waste</u></p> <p>The generator of hazardous waste must ensure that hazardous waste is well segregated from other wastes to avoid any harm to the environment or to the community.</p> <p>The segregation of hazardous waste must meet the following requirements:</p> <p>1° all hazardous waste must be</p>	<p><u>Article 5: Séparation des déchets dangereux</u></p> <p>La personne opérant dans des activités qui génèrent des déchets dangereux, doit s'assurer que ces déchets sont bien séparés des autres déchets afin d'éviter tout dommage environnemental ou communautaire.</p> <p>La séparation des déchets dangereux doit remplir les conditions suivantes:</p> <p>1° tous les déchets dangereux doivent être</p>

<p>kuvangurwa hakurikijwe imiterere yayo kugira ngo hirindwe kuvangwa imyanda itabangikana;</p> <p>2° kuyivangura bishobora gukorwa hakurikijwe urwego rw'impanuka yateza nko kuba yafatwa n'inkongi y'umuriro, yatera umugese, yaka iyo ihuye n'umuyaga, ihinduka kubera ibinyabutabire, iyenga, irimo aside, iyica aside n'imyanda y'ubukana bwangiza.</p>	<p>segregated according to their nature to prevent incompatible mixtures;</p> <p>2° the segregation can be by hazard class such as flammable, oxidizer, pyrophoric, reactive, reducer, acid, base, and toxic.</p>	<p>séparés en fonction de leur nature pour éviter l'incompatibilité des mélanges;</p> <p>2° la séparation peut se faire par classe de danger, à savoir les inflammables, les oxydants, les pyrophoriques, les réactifs, les réducteurs, les acides, les bases et les toxiques.</p>
<p><u>Ingingo ya 6: Ibisabwa ku bikoreho byo gupfunyikamo imyanda ihumanya</u></p> <p>Ibikoreho byo gupfunyika imyanda ihumanya bigomba kuba :</p> <p>1° bidahinduka kandi bitagira icyo biba iyo bikozeho n'imyanda ihumanya;</p> <p>2° bishobora kubuza ibipfunyitsemu gucubangana.</p>	<p><u>Article 6: Requirements for packing material for hazardous waste</u></p> <p>The packing materials of hazardous waste must be:</p> <p>1° inert and not react with hazardous waste;</p> <p>2° able to absorb impact.</p>	<p><u>Article 6: Conditions pour le matériel d'emballage des déchets dangereux</u></p> <p>Le matériel pour l'emballage des déchets dangereux doit être:</p> <p>1° inertes et ne pas réagir avec les déchets dangereux;</p> <p>2° capables d'absorber les impacts.</p>
<p><u>Ingingo ya 7: Ubwoko bw'ibikoreho bipfunyikwamo imyanda ihumanya</u></p> <p>Mu bwoko bw'ibikoreho byifashishwa mu gupfunyikamo imyanda ihumanya ni ubu bukurikira:</p>	<p><u>Article 7: Types of containers for hazardous waste packing</u></p> <p>The types of containers applicable for packing hazardous waste are the following:</p>	<p><u>Article 7: Types de conteneurs pour l'emballage des déchets dangereux</u></p> <p>Les types des conteneurs applicables à l'emballage des déchets dangereux sont les suivants:</p>

<p>1° imifuka;</p> <p>2° ibikarito;</p> <p>3° ingunguru;</p> <p>4° amajerekani;</p> <p>5° amapaki yomekeranye cyangwa ayungikanyije.</p>	<p>1° bags;</p> <p>2° boxes;</p> <p>3° drums;</p> <p>4° jerrycans;</p> <p>5° combination packaging or composite packaging.</p>	<p>1° sacs;</p> <p>2° boîtes;</p> <p>3° fûts;</p> <p>4° bidons;</p> <p>5° emballages combinés ou emballages composites.</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Imiterere y'ibikoresho byifashishwa mu gupfunyika imyanda ihumanya</p>	<p><u>Article 8:</u> Nature of containers used for packaging hazardous waste</p>	<p><u>Article 8:</u> Nature des conteneurs utilisés pour emballer des déchets dangereux</p>
<p>Ibikoresho byifashishwa mu gupfunyika imyanda ihumanya bigomba kuba biteye ku buryo bibasha guhangana n'imiterere isanzwe bifatwamo kandi bikaguma uko bimeze nibura mu gihe cy'amezi atandatu (6). Ibyo bikoresho bigomba kandi kuba byujuje ibisabwa bikurikira:</p>	<p>The containers used for packaging hazardous waste must be able to withstand normal handling conditions and retain integrity for at least six (6) months. Those containers must meet the following requirements:</p>	<p>Les conteneurs utilisés pour le conditionnement de déchets dangereux doivent pouvoir résister aux conditions normales de manipulation et conserver leurs états pendant au moins six (6) mois. Ces conteneurs doivent remplir les conditions suivantes:</p>
<p>1° ibikoresho byose byo gupfunyikamo bigomba kuba bikomeye, bikoze ku buryo bitavunika cyangwa ngo byangirike igihe bitwaye imyanda;</p>	<p>1° all packaging material must be of such strength, construction and type that would not break or become defective during transportation;</p>	<p>1° tout le matériel d'emballage doit être de résistance, de construction et de type qui ne se brise pas ni ne devient défectueux durant le transport;</p>
<p>2° ibikoresho byose byo gupfunyikamo bigomba kuba bipfunyitse kandi bihambiriye kugira ngo hirindwe ko</p>	<p>2° all packaging material must be packaged and sealed in such a way that those spillages of hazardous</p>	<p>2° tout le matériel d'emballage doit être emballé et scellé d'une manière à prévenir tout déversement de déchets</p>

<p>imyanda imeneka cyangwa ibindi byateza impanuka mu gihe bitwawe kubera kunyeganyega no gucubuka kubera ko binyujijwe ku muhanda no kubutaka butaringaniye;</p> <p>3° ibyifashishwa mu kongera gupfunyika imyanda birimo ibyakoreshejwe mu guhambira ntibigomba gukorwaho n’imyanda itwawe cyangwa kugira ngo bitivanga bigateza impanuka;</p> <p>4° ibyifashishwa mu gupfunyika bigomba kuba biteye ku buryo nta gikorwa cy’ikinyabutabire cyangwa ubushyuhe kigera ku myanda ipfunyitse.</p>	<p>wastes or substances are prevented during transportation due to jerks and vibrations caused by uneven road surface;</p> <p>3° re-packaging materials including that used for fastening must not be affected by the contents or form a dangerous combination with them;</p> <p>4° Packaging material must be such that there is no significant chemical or galvanic action among any of the material in the package.</p>	<p>ou substances dangereux durant le transport pour des raisons des secousses et de vibrations causées par un revêtement de sol irrégulier;</p> <p>3° le matériel de réemballage, y compris celui utilisé pour la fixation, ne doit pas être affecté par le contenu ni constituer une combinaison dangereuse avec ceux-ci;</p> <p>4° le matériel d’emballage doit être de façon à ce qu’il n’y a aucune réaction chimique ou galvanique significative parmi les substances contenues dans l’emballage.</p>
<p><u>Ingingo ya 9: Gushyira ikimenyetso ku myanda ihumanya</u></p> <p>Ibikoresho bitwawemo imyanda ihumanya byose bigomba gushyirwaho ikimenyetso kigaragaza ko ibitwawe ari imyanda ihumanya. icyo kimenyetso kigomba kuba kitangizwa n’amazi kandi kifashe cyane ku bitwawemo imyanda ku buryo bitabasha kwivanaho.</p> <p>Ibikoresho bibitsemu imyanda ihumanya bigomba gushyirwaho amagambo akurikira: “HAZARDOUS WASTE, IMYANDA</p>	<p><u>Article 9: Labeling of hazardous waste</u></p> <p>All hazardous waste containers must be clearly labeled to indicate the presence of hazardous waste. The label must be waterproof and firmly stuck to the containers so that they cannot be removed.</p> <p>Containers storing hazardous waste must be labeled with the words “HAZARDOUS WASTE, IMYANDA IHUMANYA or</p>	<p><u>Article 9: Étiquetage des déchets dangereux</u></p> <p>Tous les conteneurs des déchets dangereux doivent être clairement étiquetés pour indiquer la présence de ces déchets. L’étiquette doit être imperméable et fermement collée sur les contenants pour ne pas être enlevée.</p> <p>Les conteneurs renfermant des déchets dangereux doivent porter la mention “HAZARDOUS WASTE, IMYANDA</p>

<p>IHUMANYA cyangwa DÉCHETS DANGEREUX” cyangwa itangazo ryihanangiriza nka “ICYITONDERWA, WARNING, AVERTISSEMENT” cyangwa “ITONDE, CAUTION, ATTENTION”.</p> <p>Amakuru yanditse ku kimenyetso agomba kuba akubiyemo ubwoko bw’imyanda, inkomoko, izina na aderesi, nimeru ya telefoni by’aho iyo myanda yakomotse, uburyo yahumanya, ni ukuvuga niba ari imyanda ifatwa n’inkongi y’umuriro, irimo uburozi cyangwa ibindi, cyangwa ikimenyetso cyose kigenewe kwerekana imiterere ihumanya.</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Gukusanya imyanda ihumanya</p> <p>Nyir’ibikorwa bivamo imyanda ihumanya agomba kugenzura ko imyanda ikomoka ku bikorwa akora ikusanywa mu buryo bwabugenewe kandi bigakorwa n’uwahawe uruhushya. Abakozi bakusanya imyanda bagomba kugira, buri wese, ibikoresho byo kwikingira kugira ngo birinde kugira aho bahurira n’iyo myanda.</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u> Ibisabwa mu gukusanya no gutwara imyanda ihumanya</p> <p>Umuntu wifuzaga gukusanya no gutwara</p>	<p>DÉCHETS DANGEREUX” or warning or caution statements such as “ICYITONDERWA, WARNING, AVERTISSEMENT “or “ITONDE, CAUTION, ATTENTION”.</p> <p>The information on the label must include the type of waste, origin, name and address and telephone number of the generator, hazardous property, if is flammable, toxic any other natur, and any symbol for the hazardous property.</p> <p><u>Article 10:</u> Collection of hazardous waste</p> <p>Any generator of hazardous waste must ensure that hazardous wastes generated are collected in appropriate manner and by a licensee. The personnel collecting hazardous waste must have personal protective equipment to avoid any physical contact with waste.</p> <p><u>Article 11:</u> Requirements for hazardous waste collection and transportation</p> <p>A person who intends to collect and transport</p>	<p>IHUMANYA ou DÉCHETS DANGEREUX” ou des avertissements ou des mises en garde tels que “ICYITONDERWA, WARNING, AVERTISSEMENT” ou “ITONDE, CAUTION, ATTENTION”.</p> <p>Les informations sur l’étiquette doivent inclure les types des déchets, l’origine, c’est à dire nom et adresse, numéro de téléphone du générateur, les propriétés dangereuses. siinflammables, toxiques, u autre sorte et, tout autre symbole indiquant la propriété dangereuse.</p> <p><u>Article 10:</u> Collecte des déchets dangereux</p> <p>Tout générateur de déchets dangereux doit s’assurer que les déchets générés sont collectés d’une manière appropriée et par le titulaire d’une licence. Le personnel chargé de la collecte des déchets dangereux doit disposer d’un équipement individuel de protection afin d’éviter tout contact physique avec les déchets.</p> <p><u>Article 11:</u> Conditions pour la collecte et le transport des déchets dangereux</p> <p>Une personne qui veut collecter et transporter</p>
--	---	---

<p>imyanda ihumanya agomba kuba yujuje ibisabwa bikurikira:</p> <p>1° kugira imodoka zabugenewe zo koroshya ikusanywa, itwarwa n’ivanwaho ry’imyanda ihumanya;</p> <p>2° kugira amasezerano asinywe hagati ya nyir’imyanda ihumanya n’uyakira agamije kuyitunganya.</p>	<p>hazardous waste must fulfill the following requirements:</p> <p>1° to have appropriate vehicles designed to facilitate the collection, transportation and removal of hazardous waste;</p> <p>2° to have a signed contract between the owner of hazardous waste and the person in charge of their reception for treatment.</p>	<p>des déchets dangereux doit remplir les conditions suivantes:</p> <p>1° disposer des véhicules appropriés conçus pour faciliter la collecte, le transport et l’enlèvement des déchets dangereux;</p> <p>2° avoir un contrat signé entre le propriétaire des déchets dangereux et la personne chargée de leur réception pour le traitement.</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Gutwara imyanda ihumanya</p>	<p><u>Article 12:</u> Transportation of hazardous waste</p>	<p><u>Article 12:</u> Transport de déchets dangereux</p>
<p>Gutwara imyanda ihumanya bigomba kubahiriza ibi bikurikira:</p> <p>1° imodoka zitwara imyanda n’ibikoresho ipfunyikwamo bigomba kuba bikozwe mu buryo bwagenewe gutwara imyanda ihumanya kandi bigomba kuba bifunze igihe cyose;</p> <p>2° imodoka zigomba kuba zitewe irangi ryoroshye kugaragaza ko zitwaye imyanda ihumanya;</p> <p>3° imodoka igomba kuba ifite ibikoresho byifashishwa mu gufata imyanda neza</p>	<p>The transportation of hazardous wastes must be compliant with the following requirements:</p> <p>1° the transportation vehicles and containers must be suitably designed to transport hazardous wastes and must be fully closed all times;</p> <p>2° vehicles must be painted in a color that is easy to facilitate identification of the transportation of hazardous waste;</p> <p>3° vehicle must be fitted with mechanical handling equipment for safe handling</p>	<p>Le transport de déchets dangereux doit être conforme aux conditions suivantes:</p> <p>1° les véhicules de transport et les conteneurs doivent être conçus d’une manière appropriée pour le transport des déchets dangereux et doivent être complètement fermés tout le temps;</p> <p>2° les véhicules doivent être peints dans une couleur facile à identifier qu’ils transportent des déchets dangereux;</p> <p>3° le véhicule doit être équipé d’un dispositif de manutention mécanique</p>

<p>no kugira ngo itwarwe neza mu buryo bwo kwirinda ko hagira imyanda ijojoba ngo ihumanye ibidukikije by'aho inyuzwa;</p> <p>4° amagambo “HAZARDOUS WASTE, IMYANDA IHUMANYA cyangwa DÉCHETS DANGEREUX” agomba kugaragara ku mpande zose z'imodoka kugira ngo byorohe kuyimenya;</p> <p>5° utwaye imyanda agomba kwitwaza inyandiko zigaragaza ubwoko bw'imyanda atwaye;</p> <p>6° amakamyi atwara imyanda ihumanya agomba kuba aricyo yagenewe gusa kandi ntagire ikindi akoreshwa;</p> <p>7° buri modoka igomba kuba ifite agasanduka karimo ibikoresho by'ubutabazi bw'ibanze, igikoresho kimena imyanda na kizimyamoto;</p> <p>8° imodoka zitwaye imyanda ihumanya zigomba kuba zifite akuma kagabanya umuvuduko mu rwego rwo kwirinda umuvuduko mwinshi mu gihe imodoka itwaye imyanda ihumanya;</p>	<p>and transportation of hazardous wastes and structurally sound and leak free to avoid contamination of local environment;</p> <p>4° the words “HAZARDOUS WASTE, IMYANDA IHUMANYA or DÉCHETS DANGEREUX” must be displayed on all sides of the vehicle for easy identification;</p> <p>5° transporter must carry documents of manifest for the wastes during transportation;</p> <p>6° trucks transporting hazardous wastes must be dedicated only for it and shall not be used for any other purpose;</p> <p>7° each vehicle must carry first-aid kit, spill control equipment and fire extinguisher;</p> <p>8° vehicles transporting hazardous wastes must have a speed governor installation system to avoid any eventuality of over-speeding during the transportation of hazardous waste;</p>	<p>garantissant une manipulation et un transport sûrs des déchets dangereux, une structure saine et sans fuites afin d'éviter la contamination de l'environnement local;</p> <p>4° les mots «HAZARDOUS WASTE, IMYANDA IHUMANYA ou DÉCHETS DANGEREUX» doivent être apposés à chaque côté du véhicule pour faciliter son identification;</p> <p>5° le transporteur doit être muni d'un manifeste des déchets durant le transport;</p> <p>6° les camions transportant les déchets dangereux doivent être réservés uniquement pour ça et ne doivent pas être utilisés aux autres fins;</p> <p>7° chaque véhicule doit être équipé d'une trousse de premiers secours, d'un équipement de contrôle des déversements et d'un extincteur;</p> <p>8° les véhicules transportant des déchets dangereux doivent être équipés d'un système d'installation de régulateur de vitesse afin d'éviter tout excès de vitesse lors de transport des déchets</p>
---	--	--

<p>9° abayobozi bagomba guhugurwa neza kugira ngo bashobore guhangana n’ibihe byihutirwa no gukemura ibibazo bifitanye isano n’umutekano w’imitwarire y’imyanda ihumanya;</p> <p>10° imiterere y’amakamyoy igomba kuba ikoze ku buryo nta myanda imeneka mu gihe itwawe kandi hagashyirwaho ibikoresho by’umutekano bifasha gutahura aho imyanda isukika yaba inyura ikameneka iva mu bigunguru itwawemo.</p>	<p>9° drivers must be properly trained for handling the emergency situations and safety aspects involved in the transportation of hazardous wastes;</p> <p>10° the design of the trucks must be such that there is no spillage during transportation and safety devices installed to detect any leak of liquid waste from the tank.</p>	<p>dangereux;</p> <p>9° les conducteurs doivent être correctement formés pour faire face aux situations d’urgence et les aspects de sécurité liés au transport des déchets dangereux;</p> <p>10° la conception des camions doit être d’une façon à ce qu’il n’y a pas de déversement pendant le transport et des dispositifs de sécurité installés pour détecter toute fuite de déchets liquides de la citerne.</p>
<p><u>Ingingo ya 13: Ibikorwa remezo bibikwamo imyanda ihumanya</u></p> <p>Kubika imyanda ihumanya mbere yo kuyitunganya bigomba gukoranwa ubwitonzi bwo ku kigero cyo hejuru mu rwego rwo kwirinda ihumanya iryo ari ryo ryose cyangwa impanuka.</p> <p>Ibikorwa remezo bibikwamo imyanda ihumanya bigomba kuba byujuje ibisabwa bikurikira:</p> <p>1° ahantu imyanda ibikwa hagomba kuba hafite uburyo bwabugenewe bwo kuhafunga hakaba n’agace</p>	<p><u>Article 13: Storage facilities for hazardous wastes</u></p> <p>The storage of hazardous waste before treatment must be handled with extreme care to avoid any contamination or hazard.</p> <p>Storage facilities for hazardous wastes must fulfill the following requirements:</p> <p>1° the storage area must have a proper containment system with a collection area to collect and remove any leak,</p>	<p><u>Article 13: Installations de stockage des déchets dangereux</u></p> <p>Le stockage des déchets dangereux avant le traitement doit être manipulé avec soins extrêmes pour éviter toute contamination ou danger.</p> <p>Les installations de stockage des déchets dangereux doivent réunir les conditions suivantes:</p> <p>1° la zone de stockage doit comporter un système de confinement approprié avec une zone de collecte pour collecter et</p>

<p>k'ikusanyirizo kifashishwa mu gukusanya no kuvanaho uburyo bwose bwatuma imyanda ijojoba, imeneka cyangwa itonyangira hanze y'ako gace;</p> <p>2° ahantu hagenewe kubikwa imyanda ihumanya hagomba kuba hazitiwe neza, hari umutekano kandi hakirindwa ko imyanda ibikwa mu bubiko bufunguye;</p> <p>3° ibyapa byerekana ingamba zigomba gufatwa hagamijwe kwirinda mu bihe bisanzwe n'ibidasanzwe bigomba kumanikwa ahantu habugenewe;</p> <p>4° imirimo y'amaboko mu gace kabikwamo imyanda igomba kwirindwa mu buryo bwose bushoboka;</p> <p>5° hagomba gufatwa ingamba zabugenewe zo kwirinda mu gihe hakoreshwa abakozi, by'umwihariko mu gihe cyo gupakira cyangwa gupakurura imyanda ihumanya.</p>	<p>spill or precipitation;</p> <p>2° the designated hazardous waste storage area must have proper enclosures, safety and avoid open storage;</p> <p>3° signboards showing precautionary measures to be taken in case of normal and emergency situations must be displayed at appropriate locations;</p> <p>4° manual operations within storage area are to be avoided to the extent possible;</p> <p>5° proper precautions need to be taken in case of personnel use particularly during loading or unloading of hazardous waste.</p>	<p>éliminer toute fuite, tout déversement ou toute précipitation;</p> <p>2° la zone de stockage des déchets dangereux désignée doit être correctement clôturée, sécurisée et éviter le stockage à l'air libre;</p> <p>3° des panneaux indiquant les mesures de précaution à prendre en cas de situations normales et d'urgence, doivent être affichés aux endroits appropriés;</p> <p>4° les opérations manuelles dans la zone de stockage doivent être évitées autant que possible;</p> <p>5° les précautions appropriées doivent être prises en cas d'emploi du personnel, en particulier lors du chargement ou de déchargement des déchets dangereux.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 14: Gutunganya imyanda ihumanya</u></p> <p>Umuntu wese utanga cyangwa wifuzaga gutanga serivisi zo gutunganya imyanda ihumanya agomba gutunganya cyangwa gushyirwaho abatunganya iyo myanda kandi agomba kubanza guhabwa uruhushya rwo gutanga izo serivisi.</p> <p>Ibyamaze gutunganywa byose bigomba kuvanwaho cyangwa gutunganywa hakurikijwe ibisabwa bishyirwaho n’Urwego Ngenzuramikorere rumaze kugisha inama abafatanyabikorwa barebwa na byo.</p>	<p><u>Article 14: Treatment of hazardous wastes</u></p> <p>Any person that provides or intends to provide the services of hazardous waste treatment must treat or cause to be treated such hazardous waste and must operate under a license to provide such services.</p> <p>Any products treated must be disposed or treated in accordance with the conditions set by the Regulatory Authority in consultation with the concerned stakeholders.</p>	<p><u>Article 14: Traitement des déchets dangereux</u></p> <p>Toute personne qui fournit ou qui a l’intention de fournir des services de traitement de déchets dangereux doit traiter ou faire traiter de tels déchets dangereux et doit être autorisée à fournir des tels services.</p> <p>Tous les produits traités doivent être éliminés ou traités conformément aux conditions fixées par l’Autorité de Régulation en consultation avec les partenaires concernés.</p>
<p><u>Ingingo ya 15: Ubuzima n’umutekano ku kazi</u></p> <p>Abatanga serivisi zo gutunganya imyanda ihumanya bagomba kugenzura umutekano w’abakozi, uw’abasura ahatunganyirizwa imyanda n’uw’abandi bahakoresha ku buryo bakorerera ahantu hari umutekano wizewe.</p> <p>By’umwihariko, abatanga serivisi zo gutunganya imyanda ihumanya bagomba kubahiriza ibi bikurikira:</p> <p>1° kugira ibyapa biburira impanuka birimo ibyapa byanditse mu ndimi eshatu (3) zikoreshwa mu butegetsi</p>	<p><u>Article 15: Occupational health and safety</u></p> <p>The services providers for treating hazardous wastes must ensure the safety of employees, visitors and other users within safe working conditions.</p> <p>Speciically, the services providers for treating hazardous wastes must be compliant with the following conditions:</p> <p>1° to have hazard warning signs including signs in three (3) official languages together with appropriate</p>	<p><u>Article 15: Santé et sécurité au travail</u></p> <p>Les prestataires de services de traitement des déchets dangereux doivent assurer la sécurité des employés, des visiteurs et des autres utilisateurs dans des conditions de travail sûres.</p> <p>Plus particulièrement, les prestataires de services de traitement des déchets dangereux doivent remplir les conditions suivantes:</p> <p>1° avoir des panneaux d’avertissement pour signaler le danger, y compris des panneaux en trois (3) langues</p>

<p>hamwe n'amakuru yabugenewe yerekeye ingamba zigomba gufatwa mu kwirinda impanuka;</p> <p>2° guha abakozi bagira uruhare mu gukusanya, gutwara no gufata imyanda ibikoresho by'umutekano no kwirinda bihagije, birimo ibyo bapfuka mu maso, inkweto zizewe umutekano, ibikoresho birinda amaso n'ibindi bikoresho byo kurinda ubuzima;</p> <p>3° guha abakozi amabwiriza n'amahugurwa yabugenewe hagamijwe kugabanya ingorane zavuka;</p> <p>4° kurihira abakozi ubwiteganyirize n'ubwishingizi bw'indwara kugira ngo bashobore kwivuza igihe habaye impanuka, indwara cyangwa gukomereka;</p> <p>5° gushyiraho uburyo bwo gukumira no guhangana n'ingorane zavuka.</p> <p><u>Ingingo ya 16: Imicungire y'ingaruka zavuka</u></p> <p>Uwahawe uruhushya agomba gufata ingamba zabugenewe ashya ashya gahunda ihamye</p>	<p>information regarding remedial action;</p> <p>2° to provide adequate safety and protective equipment, including masks, safety shoes, eye protection gadgets and other safety equipment to employees involved in waste collection, transportation and handling;</p> <p>3° to provide instructions and appropriate trainings to employees to minimize the risks;</p> <p>4° to provide social and medical insurance to employees to ensure treatment during accident, illness or injury;</p> <p>5° to provide risk prevention and management facilities.</p> <p><u>Article 16: Risk management</u></p> <p>The licensee must take appropriate measures by putting in place a structured program of</p>	<p>officielles et des informations appropriées concernant les actions de remèdes;</p> <p>2° fournir des équipements adéquats de sécurité et de protection, y compris les masques, les chaussures de sécurité, gadgets de protection des yeux et autres équipements de protection aux employés participant à la collecte, au transport et à la manutention des déchets;</p> <p>3° fournir des instructions et des formations appropriées aux employés afin de minimiser les risques;</p> <p>4° fournir une assurance sociale et médicale aux employés pour assurer leurs soins au moment de l'accident, d'une maladie ou d'une blessure;</p> <p>5° fournir des installations de prévention et de gestion des risques.</p> <p><u>Article 16: Gestion des risques</u></p> <p>Le titulaire de la licence doit prendre les mesures appropriées en mettant en place un</p>
---	--	---

<p>y'imicungire y'ingaruka zavuka hamwe na politiki yerekeye ubuzima n'umutekano kugira ngo yoroshye ingaruka zishobora guterwa n'ibikorwa bya buri munsu.</p>	<p>risk management as well as a health and safety policy in order to minimize risks that may arise from daily operations.</p>	<p>programme structuré de gestion des risques ainsi qu'une politique de santé et de sécurité afin de minimiser les risques pouvant découler des activités quotidiennes.</p>
<p><u>UMUTWE WA III: ITANGWA RY'IMPUSHYA</u></p>	<p><u>CHAPTER III: LICENSING</u></p>	<p><u>CHAPITRE III: OCTROI DES LICENCES</u></p>
<p><u>Icyiciro cya mbere: Uburyo bukurikizwa mu gusaba no gutanga uruhushya</u></p>	<p><u>Section One: License application and issuance procedures</u></p>	<p><u>Section première: Procédures de demande et octroi de licence</u></p>
<p><u>Ingingo ya 17: Gusaba uruhushya rwo gutwara imyanda ihumanya</u></p>	<p><u>Article 17: License application for handling hazardous waste</u></p>	<p><u>Article 17: Demande de licence pour la manipulation des déchets dangereux</u></p>
<p>Umuntu utanga cyangwa wifuza gutanga serivisi zo gukusanya, gutwara cyangwa gutunganya imyanda ihumanya agomba guhabwa n'Urwego Ngenzuramikorere uruhushya rumwemerera gutanga izo serivisi.</p>	<p>A person who provides or intends to provide the services of hazardous wastes collection, transportation or treatment must acquire a license to provide such services from the Regulatory Authority.</p>	<p>Une personne qui fournit ou ayant l'intention de fournir les services de collecte, de transport ou de traitement des déchets dangereux doit avoir une licence auprès de l'Autorité de Régulation, lui permettant de fournir ces services.</p>
<p><u>Ingingo ya 18: Ibigenderwaho mu gutanga impushya</u></p>	<p><u>Article 18: Criteria for licenses issuance</u></p>	<p><u>Article 18: Critères d'octroi des licences</u></p>
<p>Urwego Ngenzuramikorere rutanga uruhushya rwo gukusanya, gutwara no gutunganya imyanda ihumanya iyo usaba:</p>	<p>The Regulatory Authority issues a license for hazardous wastes collection, transportation and treatment if the applicant:</p>	<p>L'Autorité de Régulation octroie la licence pour la collecte, le transport et le traitement des déchets dangereux si le demandeur:</p>
<p>1° yujuje ibisabwa byose byerekeye tekini, imikorere n'umutekano</p>	<p>1° has fulfilled all technical, operational and safety requirements in accordance</p>	<p>1° a rempli toutes les conditions techniques, opérationnelles et de</p>

Official Gazette n° 10 of 22/03/2021

<p>hakurikijwe aya mabwiriza n'andi mategeko abigenga;</p> <p>2° afite ubushobozi bw'imari hamwe n'ubushake bikenewe kugira ngo ashyire mu bikorwa imirimo yose yasabiye uruhushya kandi atange serivisi zifitiwe umutekano kandi zizewe hakurikijwe aya mabwiriza n'amategeko abigenga;</p> <p>3° afite abakozi bahagije kandi babifitiye ubushobozi kugira ngo basohoze inshingano zabo;</p> <p>4° kuba mu bagize ubuyobozi bwo hejuru iyo ari isosiyete, nta wahamijwe ibyaha bikomeye bibangamira ubukungu, ibidukikije cyangwa ibyaha bifitanye isano n'uburiganya;</p> <p>5° kuba ataranyuranyije bikomeye n'ibikubiye mu ruhushya yahawe cyangwa uruhushya rwarateshejwe agaciro mu Rwanda;</p> <p>6° kuba yarubahirije ikindi cyose cy'ingenzi Urwego Ngenzuramikorere rubona ko ari ngombwa mu kurengera bihagije</p>	<p>with this regulation and relevant laws;</p> <p>2° has the financial capacity and readiness to perform all related activities applied for and to provide safe and reliable services in accordance with this regulation and relevant laws;</p> <p>3° has sufficient employees with appropriate qualifications to perform their duties;</p> <p>4° key members of the management have not been convicted for any significant violation of economic or environmental law or any actions related to fraud;</p> <p>5° was not found liable for significant license violations or license revoked in Rwanda;</p> <p>6° has complied with any other substantive criteria that the Regulatory Authority finds needful to fully protect the public health, safety</p>	<p>sécurité conformément au présent règlement et à la législation en la matière;</p> <p>2° dispose de la capacité financière et de la volonté nécessaire pour exécuter toutes les activités connexes à la demande et pour fournir des services sûrs et fiables conformément au présent règlement et à la législation en la matière;</p> <p>3° a du personnel suffisant avec des qualifications appropriées pour exercer leurs fonctions;</p> <p>4° les membres de base de la direction n'ont pas été jugés coupables de violations graves pour les infractions en rapport avec l'économie, l'environnement ou la fraude;</p> <p>5° n'a pas été jugé coupable d'infractions graves liées à la licence ou ni sa licence révoquée au Rwanda;</p> <p>6° s'est conformé à tout autre critère de fond que l'Autorité de Régulation juge nécessaire pour protéger pleinement la santé, la sécurité et le bien-être du</p>
--	---	--

<p>ubuzima, umutekano n'imibereho myiza ya rubanda.</p> <p><u>Ingingo ya 19: Ibisabwa mu rwego rw'ubutegetsi mu gusaba uruhushya</u></p> <p>Umuntu utanga cyangwa wifuza gutanga serivisi zerekeye imyanda ihumanya agomba gusaba uruhushya Urwego Ngenzuramikorere.</p> <p>Usaba uruhushya rwo gukusanya no gutwara imyanda ihumanya agomba gutanga inyandiko zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° ibaruwa isaba yandikiwe Umuyobozi Mukuru; 2° ifishi isaba yujwe neza; 3° icyemezo cy'iyandikwa ry'isosiyete cyangwa koperative mu gitabo cy'ubucuruzi, iyo bishoboka; 4° urupapuro rwa banki rwishyuriweho amafaranga y'ubusabe; 5° politiki y'ubuzima n'umutekano by'abakozi; 6° icyemezo ko ikinyabiziga gikoreshwa 	<p>and welfare.</p> <p><u>Article 19: Administrative requirements for license application</u></p> <p>A person providing or intending to provide services related to hazardous wastes must apply for a license to the Regulatory Authority.</p> <p>The applicant for license of collection and transportation of hazardous wastes must provide the following documents:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° application letter addressed to the Director General; 2° duly filled application form; 3° certificate of domestic company or cooperative registration, where applicable; 4° bank slip for the payment of license application fees; 5° health and safety policy for employees; 6° motor vehicle inspection certificate; 	<p>public.</p> <p><u>Article 19: Conditions administratives pour la demande de licence</u></p> <p>Toute personne fournissant ou envisageant de fournir des services liés aux déchets dangereux doit demander une licence à l'Autorité de Régulation.</p> <p>Le demandeur d'une licence de collecte et de transport de déchets dangereux doit fournir les documents suivants:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° la lettre de demande adressée au Directeur Général; 2° le formulaire de demande dûment rempli; 3° le certificat d'enregistrement de société ou de coopérative dans le livre de commerce, le cas échéant; 4° le bordereau bancaire de paiement des frais de demande de licence; 5° la politique de santé et de sécurité pour les employés; 6° le certificat d'inspection de véhicule
---	--	---

<p>na moteri cyakorewe igenzura;</p> <p>7° kopi y'isuzumangaruka ku bidukikije;</p> <p>8° kopi z'ubwishingizi bw'indwara bwafatiwe abakozi;</p> <p>9° gahunda y'ibikorwa y'imyaka itanu (5);</p> <p>10° kugaragaza ikimenyetso cy'uko nibura usaba atunze imodoka imwe (1) yagenewe gukusanya no gutwara imyanda ihumanya;</p> <p>11° ibisobanuro by'ibikoresho bizifashishwa mu gutunganya imyanda ihumanya.</p>	<p>7° copy of environment impact assessment;</p> <p>8° copies of medical insurance for employees;</p> <p>9° business plan for five (5) years;</p> <p>10° to present a proof of ownership of at least one (1) owned appropriate vehicle for the collection and transportation of hazardous wastes;</p> <p>11° specifications of equipment to be used for the treatment of hazardous waste.</p>	<p>automobile;</p> <p>7° la copie de l'évaluation de l'impact sur l'environnement;</p> <p>8° les copies de l'assurance maladie pour les employés;</p> <p>9° le plan d'activités de cinq (5) ans;</p> <p>10° être propriétaire d'au moins d'un (1) véhicule approprié à la collecte et au transport des déchets dangereux;</p> <p>11° les spécifications des équipements à utiliser pour le traitement des déchets dangereux.</p>
<p><u>Ingingo ya 20: Gusuzuma dosiye isaba uruhushya</u></p> <p>Nyuma yo gutanga dosiye isaba uruhushya, Urwego Ngenzuramikorere rugomba kuyisuzuma hakurikijwe inzira gutanga impushya binyuramo n'uburyo bukurikizwa muri aya mabwiriza:</p> <p>1° dosiye yose isaba uruhushya Urwego Ngenzuramikorere rubona ko ifite ibyo iburamo ifatwa ko ari dosiye</p>	<p><u>Article 20: Review of license application</u></p> <p>Following the submission of license application, the Regulatory Authority must process with the review of license application in accordance with licensing process and procedures prescribed in this regulation:</p> <p>1° any license application determined by the Regulatory Authority to be incomplete is considered a defective</p>	<p><u>Article 20: Examen de la demande de licence</u></p> <p>Suite à la soumission de la demande de licence, l'Autorité de Régulation doit examiner la demande de licence conformément au processus et aux procédures de licence décrits dans le présent règlement:</p> <p>1° toute demande de licence jugée incomplète par l'Autorité de Régulation est considérée comme un</p>

<p>yatanzwe ifite inenge;</p> <p>2° dosiye yose isaba uruhushya itarishyurirwa amafaranga yose asabwa ku igenzuramikorere yishyurwa Urwego Ngenzuramikorere ku bireba uruhushya rusanzweho ifatwa nka dosiye isaba ifite inenge kugeza igihe amafaranga yose asigaye yishyuriwe;</p> <p>3° Urwego Ngenzuramikorere rushobora gutegeka usaba gukosora inenge igaragara mu nyandiko yatanze mbere y'uko hagira ikindi gikorwa.</p>	<p>filing;</p> <p>2° any license application that has not made full payment of all regulatory fees due to the Regulatory Authority under a prior license is considered to be a defective filing until full payment of the outstanding balance is made;</p> <p>3° the Regulatory Authority may require the applicant to correct defective filing before any further proceedings take place.</p>	<p>dépôt défectueux;</p> <p>2° toute demande de licence dont l'auteur ne s'est pas acquitté de l'intégralité des frais de régulation dues à l'Autorité de Régulation au titre d'une licence antérieure, est considérée comme un dépôt défectueux jusqu'au paiement intégral de la somme restante;</p> <p>3° l'Autorité de Régulation peut exiger au demandeur de corriger les documents défectueux avant toute procédure ultérieure.</p>
<p><u>Ingingo ya 21: Uburyo bukurikizwa mu gusaba uruhushya</u></p> <p>Urwego Ngenzuramikorere, rumaze gusuzuma neza dosiye isaba, rushobora, mu minsi cumi n'ine (14) y'akazi rumaze kwakira dosiye y'ubusabe kumenyesha no gusaba uwasabye uruhushya, gutanga amakuru y'inyongera, ibisobanuro cyangwa inyandiko rubona ko ari ngombwa mu kwita ku isesengurwa rya dosiye isaba.</p> <p>Iyo ubusabe butemewe, Urwego Ngenzuramikorere rugomba:</p> <p>1° kumenyesha mu minsi itanu (5)</p>	<p><u>Article 21: Procedure for license application</u></p> <p>The Regulatory Authority may, upon scrutiny of the application, within fourteen (14) working days after the receipt of the application, notify and require the applicant to provide additional information, particulars or documents as considered necessary for the purpose of dealing with the application analysis.</p> <p>Where the application is rejected, the Regulatory Authority must:</p> <p>1° inform the applicant in writing the</p>	<p><u>Article 21: Procédure de demande de licence</u></p> <p>Lors de l'examen de la demande, l'Autorité de Régulation peut, dans un délai de quatorze (14) jours ouvrables après réception de la demande, notifier le demandeur et lui demander de fournir les informations, renseignements ou documents supplémentaires jugés nécessaires pour permettre l'analyse de la demande.</p> <p>Lorsque la demande est rejetée, l'Autorité de Régulation doit:</p> <p>1° informer le demandeur par écrit les</p>

<p>y'akazi uwasabye mu nyandiko impamvu uruhushya ataruhawe;</p> <p>2° iyo ari ngombwa, gusaba ko hagira ibihinduka kuri dosiye isaba cyangwa gutanga amakuru y'inyongera mu gihe kitarenze iminsi cumi n'ine (14) y'akazi kugira ngo dosiye isaba yongere gusuzumwa.</p>	<p>reasons for rejection within five (5) working days;</p> <p>2° if necessary, ask for required amendments to the application or provision of additional information within fourteen (14) working days for the application to be reconsidered.</p>	<p>motifs de son rejet dans un délai de cinq (5) jours ouvrables;</p> <p>2° si nécessaire, demander les modifications requises à la demande ou la fourniture d'informations supplémentaires dans un délai de quatorze (14) jours ouvrables pour que la demande soit réexaminée.</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Umwanzuro ku busabe bw'uruhushya</p>	<p><u>Article 22:</u> Decision on license application</p>	<p><u>Article 22:</u> Décision sur la demande de licence</p>
<p>Iyo isuzuma rirangiye, Urwego Ngenzuramikorere rutanga uruhushya cyangwa rukanga dosiye isaba, umwanzuro ufashwe umenyeshwa abasabye.</p>	<p>After the assessment process, the Regulatory Authority either grants the license or reject the application and such decision is communicated to the applicants.</p>	<p>Après le processus d'évaluation, l'Autorité de Régulation octroie la licence ou rejette la demande. Cette décision est communiquée aux demandeurs.</p>
<p>Iyo uruhushya rutanzwe, ruhabwa uwarusabye amaze kwishyura amafaranga yishyurwa ku ruhushya avugwa ku mugereka wa I w'aya mabwiriza.</p>	<p>In case the license is granted, it is issued to the applicant upon the payment of license fee specified in annex I of this regulation.</p>	<p>Si la licence est accordée, elle est délivrée au demandeur moyennant le paiement des frais de licence spécifiés en annexe I du présent règlement.</p>
<p>Iyo dosiye isaba itemewe, Urwego Ngenzuramikorere rugomba kumenyesha mu nyandiko uwasabye impamvu dosiye ye yanzwe.</p>	<p>In case the application is rejected, the Regulatory Authority must notify the applicant in writing the reason of such refusal.</p>	<p>En cas de rejet de la demande, l'Autorité de Régulation doit notifier par écrit au demandeur la raison de ce rejet.</p>
<p><u>Ingingo ya 23:</u> Impamvu zo kwanga ubusabe bw'uruhushya</p>	<p><u>Article 23:</u> Reasons for rejection of license application</p>	<p><u>Article 23:</u> Motifs de rejet de la demande de licence</p>
<p>Urwego Ngenzuramikorere rwanga ubusabe</p>	<p>The Regulatory Authority rejects a license</p>	<p>L'Autorité de Régulation rejette la demande de</p>

Official Gazette n° 10 of 22/03/2021

bw'uruhushya iyo rusanze:	application when it is found that:	licence s'il constate que:
<p>1° dosiye isaba ituzuye kandi amakuru yasabwaga atatanzwe mu gihe ntarengwa cyagenwe n'Urwego Ngenzuramikorere;</p>	<p>1° the application is incomplete and the requested information was not submitted within the deadline set by the Regulatory Authority;</p>	<p>1° la demande est incomplète et les informations demandées n'ont pas été soumises dans les délais impartis par l'Autorité de Régulation;</p>
<p>2° usaba yarananiwe kugaragaza ko ashobora gukurikiza ibisabwa kugira ngo aruhabwe;</p>	<p>2° the applicant failed to demonstrate that he or she can meet the criteria for license issuance;</p>	<p>2° le demandeur n'a pas démontré qu'il peut satisfaire aux critères d'octroi de licence;</p>
<p>3° usaba ataragaragaje ubushobozi bwa tekini cyangwa imari kugira ngo bimworohera gushyira mu bikorwa serivisi yasabye;</p>	<p>3° the applicant failed to demonstrate the technical or financial capacity to carry out the requested services;</p>	<p>3° le demandeur n'a pas démontré la capacité technique ou financière lui permettant de fournir les services demandés;</p>
<p>4° usaba yarigeze gukurikiranwaho ibirego nshinjabyaha, mbonezamubano cyangwa ibifitanye isano n'uruhushya kubera impamvu z'amakosa arebana n'ubukungu, arebana n'ibidukikije cyangwa ibikorwa by'uburiganya;</p>	<p>4° the applicant has a history of significant criminal, civil or license violations for economic, environmental, or fraudulent acts;</p>	<p>4° le demandeur a des antécédents liés aux infractions pénales, civiles ou relatives à une licence pour des raisons de violations relatives à l'économie, à l'environnement ou violations liées aux actes frauduleux;</p>
<p>5° usaba atarubahirije amabwiriza y'Urwego Ngenzuramikorere, adatangira amakuru asabwa gutanga cyangwa atarubahirije ibindi byemezo mu gihe uruhushya rwa mbere rwamaze;</p>	<p>5° the applicant failed to comply with the Regulatory Authority orders, information requests, or other decisions during a prior license term;</p>	<p>5° le demandeur n'a pas respecté les ordres, demandes d'information ou autres décisions de l'Autorité de Régulation au cours de la période précédente de licence;</p>

<p>6° usaba atarishyuye amafaranga ya dosiye isaba cyangwa amafaranga y'igenzuramikorere yishyurwa Urwego Ngenzuramikorere kubera uruhushya asanganywe;</p> <p>7° usaba atakibasha kwishyura cyangwa ari hafi kunanirwa kwishyura, yarahombye cyangwa ikigo cye kiri mu iseswa;</p> <p>8° usaba atarashoboye gutanga andi makuru Urwego Ngenzuramikorere rubona ko yari akenewe mu kurengera ubuzima rusange, umutekano n'imibereho myiza.</p>	<p>6° the applicant failed to pay an application fee or regulatory fee due to the Regulatory Authority under the previous license;</p> <p>7° the applicant is in, or about to enter into insolvency, bankruptcy or liquidation;</p> <p>8° the applicant failed to provide any other information the Regulatory Authority determines necessary to protect the public health, safety and welfare.</p>	<p>6° le demandeur n'a pas payé les frais de demande ou les frais réglementaires dues à l'Autorité de Régulation en vertu de la licence précédente;</p> <p>7° le demandeur est ou est sur le point d'être en procédure d'insolvabilité, de faillite ou en liquidation;</p> <p>8° le demandeur n'a fourni aucune autre information jugée nécessaire par l'Autorité de Régulation pour protéger la santé, la sécurité et le bien-être du public.</p>
<p><u>Ingingo ya 24: Igihe uruhushya rumara rugifite agaciro</u></p>	<p><u>Article 24: Validity of license</u></p>	<p><u>Article 24: Validité de la licence</u></p>
<p>Uruhushya rwo gukusanya, gutwara no gutunganya imyanda ihumanya rumara imyaka itanu (5) ari uko uruhawe yubahiriza amategeko abigenga, amabwiriza arugenga n'amabwiriza rusange.</p>	<p>A license for the collection, transportation and treatment of hazardous wastes is granted for a period of five (5) years provided that the licensee complies with relevant laws, rules and regulations.</p>	<p>Une licence pour la collecte, le transport et le traitement des déchets dangereux est accordée pour une période de cinq (5) ans à condition que le titulaire de la licence respecte la législation en la matière, règles et règlement.</p>
<p><u>Ingingo ya 25: Kongera agaciro k'uruhushya</u></p>	<p><u>Article 25: License renewal</u></p>	<p><u>Article 25: Renouvellement de la licence</u></p>
<p>Gusaba kongera agaciro k'uruhushya bigomba gukorwa nibura hasigaye iminsi mirongo itandatu (60) kugira ngo uruhushya</p>	<p>An application for renewal of license must be made at least sixty (60) days before the date of expiry of the existing license.</p>	<p>Une demande de renouvellement de licence doit être faite au moins soixante (60) jours avant la date d'expiration de la licence</p>

<p>rusanzwe rurangire.</p> <p>Uburyo bukurikizwa mu kongera igihe uruhushya ruzamara ni bumwe n’ubwa dosiye nshya yo gusaba uruhushya. Uwahawe uruhushya agomba gutanga raporo y’imari n’inyemezabwishyu y’amafaranga y’igenzuramikorere y’imyaka yarangiye.</p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rugomba gufata icyemezo mu minsi makumyabiri (20) ibanziriza irangira ry’igihe uruhushya rumara rugifite agaciro.</p> <p>Kongera igihe uruhushya rumara ntibyemerwa iyo usaba atubahirije aya mabwiriza.</p> <p><u>Ingingo ya 26: Guhererekanya uruhushya</u></p> <p>Guhererekanya impushya, harimo uburyo buziguye cyangwa butaziguye bwo kuzigurisha, kuzegurira undi muntu, kuzihererekanya, kuzikodesha cyangwa irindi hererekanya ry’imitungo cyangwa ibikorwa bigengwa n’uruhushya ku wundi muntu cyangwa ikigo bigomba kubanza kwemerwa mu nyandiko n’Urwego Ngenzuramikorere.</p> <p>Ukwemererwa guhererekanya uruhushya biba nyuma yo gusuzuma ubusabe bwo</p>	<p>The license renewal proceeding is subjected to the same procedures as the new license application. The licensee must provide a financial report and the proof of payment of the Regulatory fees for the previous years.</p> <p>The Regulatory Authority must make its decision within twenty (20) days prior to the expiration of the valid license.</p> <p>The license renewal application shall not be considered if the applicant is not complying with this regulation.</p> <p><u>Article 26: License transfer</u></p> <p>The transfer of licenses, including direct or indirect sale, assignment, conveyance, lease or other transfer of assets or activities subject to a license to a different individual or institution is subjected to a prior written approval of the Regulatory Authority.</p> <p>Approval for license transfer is granted after consideration of the application of license</p>	<p>existante.</p> <p>La procédure de renouvellement de licence est soumise aux mêmes procédures que la nouvelle demande de licence. Le titulaire de licence doit fournir un rapport financier et la preuve de paiement des frais de régulation pour les années précédentes.</p> <p>L’Autorité de Régulation doit prendre sa décision endéans vingt (20) jours avant l’expiration de la licence existante.</p> <p>La demande de renouvellement de licence n’est pas prise en considération si le demandeur ne respecte pas le présent règlement.</p> <p><u>Article 26: Transfert de licence</u></p> <p>Le transfert de licences, y compris la vente directe ou indirecte, la cession, la transmission, le bail ou tout autre transfert d’actifs ou d’activités soumis à une licence à une personne ou une institution différente est soumis à l’approbation écrite préalable de l’Autorité de Régulation.</p> <p>L’approbation pour le transfert de licence est accordée après examen de la demande du</p>
--	--	--

<p>guhererekanya urushya na none kandi niba uteganyijwe kwegurirwa uruhushya yujuje ibisabwa byose kugira ngo aruhabwe.</p> <p><u>Ingingo ya 27: Guhindura uruhushya</u></p> <p>Guhindura uruhushya bishobora gukorwa bitangijwe n'Urwego Ngenzuramikorere cyangwa busabwe n'uwahawe uruhushya.</p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rushobora guhindura uruhushya mbere y'uko rurangiza iyo rubona ko uko kuruhindura ari ngombwa kugira ngo haboneke umuti w'ibibazo bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° kuba uwahawe uruhushya adashoboye gukurikiza amategeko n'amabwiriza bisanzweho; 2° kwigobotora ibihe bibi uwahawe uruhushya atagizemo ubushake; 3° impinduka mu burenganzira ku mutungo cyangwa mu mitunganyirize y'akazi k'uwahawe uruhushya cyangwa mu bafite imigabane mu kigo akuriye. 	<p>transfer and if the proposed transferee meets all the conditions to be granted the relevant license.</p> <p><u>Article 27: License modification</u></p> <p>A license modification may be initiated by the Regulatory Authority or upon the request of the licensee.</p> <p>The Regulatory Authority may modify a license before its expiration term when it determines that a modification of the license is needed in order to respond to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° the inability of the licensee to comply with existing laws and regulations; 2° to overcome events beyond licensee's control; 3° changes in the ownership or organisational status of the licensee or shareholding. 	<p>transfert de licence et si le cessionnaire proposé remplit toutes les conditions pour que la licence correspondante lui soit accordée.</p> <p><u>Article 27: Modification de la licence</u></p> <p>Une modification de licence peut être faite sur l'initiation de l'Autorité de Régulation ou à la demande du titulaire de licence.</p> <p>L'Autorité de Régulation peut modifier une licence avant l'expiration de sa période si elle détermine que cette modification est nécessaire pour répondre aux besoins suivants:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° l'incapacité du titulaire de licence de se conformer aux lois et règlements en vigueur; 2° surmonter les événements indépendants de la volonté du titulaire de licence; 3° les changements du droit de la propriété ou du statut organisationnel du titulaire de licence ou de l'actionariat.
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 28: Kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhushya</u></p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rushobora, iyo uwahawe uruhushya atubahirije itegeko iryo ari ryo ryose ryerekeye imyanda ihumanya, amabwiriza cyangwa ibisabwa ku ruhushya, kandi rumaze kumuha amahirwe yo kwisobanura na nyuma yo gushyira mu nyandiko impamvu atanga, guhagarika cyangwa kwambura uruhushya rwatanzwe hakurikijwe aya mabwiriza mu gihe rubona ko ari ngombwa mu nyungu rusange.</p> <p>Nyuma yo guhagarika cyangwa kwambura uruhushya uwaruhawe, Urwego Ngenzuramikorere rushobora guha amabwiriza nyir'uruhushya rwahagaritswe cyangwa rwambuwe kugira ngo ashyire imyanda ihumanya aho ibikwa yita ku mutekano, kandi akabikora yubahiriza ayo mabwiriza.</p> <p><u>Ingingo ya 29: Amafaranga yishyurwa ku ruhushya</u></p> <p>Uwahawe uruhushya agomba kwishyura amafaranga y'uruhushya n'amafaranga y'ingenzuramikorere nk'uko agaragara ku mugereka wa I w'aya mabwiriza.</p>	<p><u>Article 28: Revocation or suspension of licence</u></p> <p>The Regulatory Authority, may, if the licensee has failed to comply with any law related to hazardous waste, regulation or the conditions of the license and after giving him or her a reasonable opportunity of being heard and after recording reasons thereof in writing suspend or revoke the license issued under this regulation for such period as it considers necessary in the public interest.</p> <p>Upon suspension or revocation of the license, the Regulatory Authority may give directions to the person whose license has been suspended or revoked for the safe storage of hazardous wastes, and such person complying with such directives.</p> <p><u>Article 29: License fees</u></p> <p>The licensee must pay license fees and the regulatory fees specified in annex I of this regulation.</p>	<p><u>Article 28: Révocation ou suspension de la licence</u></p> <p>L'Autorité de Régulation peut, si le titulaire de la licence ne s'est pas conformé à n'importe quelle loi en rapport avec les déchets dangereux, à un règlement ou aux provisions de la licence et après lui avoir donné une chance raisonnable d'être écouté et après avoir consigné par écrit ses motifs, suspendre ou révoquer la licence délivrée en vertu du présent règlement pendant la période qu'elle estime nécessaire dans l'intérêt public.</p> <p>Après la suspension ou la révocation de la licence, l'Autorité de Régulation peut donner des directives à la personne dont la licence a été suspendue ou révoquée pour le stockage en toute sécurité de déchets dangereux, tout en se conformant à ces directives.</p> <p><u>Article 29: Frais de licence</u></p> <p>Le titulaire de licence doit payer les frais de licence et les frais de régulation tel que définis en annexe I du présent règlement.</p>
---	---	--

<p><u>Icyiciro cya 2: Inshingano z’uwahawe uruhushya n’ishyirwa mu bikorwa ryazo</u></p> <p><u>Ingingo ya 30: Itangwa rya raporo</u></p> <p>Uwahawe uruhushya agomba kubika inyandiko zituma hagaragara neza ibikorwa bya buri muni bijyanye n’imicungire n’imitunganyirize y’imyanda ihumanya.</p> <p>Raporo za buri mwaka z’ibikorwa n’imari zigomba gushyikirizwa Urwego Ngenzuramikorere mbere y’impera z’ukwezi kwa Werurwe buri mwaka. Ibitabo byose na kopi za raporo zose n’izindi nyandiko bisabwa, bigomba kubikwa n’uwahawe uruhushya nibura mu gihe cy’imyaka itatu (3).</p> <p>Uwahawe uruhushya agomba kandi gutanga, mu gihe cyagenwe, amakuru yose Urwego Ngenzuramikorere rushobora kumusaba rubona ko ari ngombwa hakurikijwe ibikubiye mu ruhushya.</p> <p><u>Ingingo ya 31: Uburyozwe bw’uwahawe uruhushya</u></p> <p>Uwahawe uruhushya aryoze iby’yangije byose ku bidukikije cyangwa iby’undi muntu yangije bitewe n’uko yatwaye nabi imyanda ihumanya.</p>	<p><u>Section 2: Licensee obligations and enforcement</u></p> <p><u>Article 30: Submission of report</u></p> <p>The licensee must maintain records that accurately track the daily operations regarding management and handling of hazardous wastes.</p> <p>Annual operational and financial reports must be submitted to the Regulatory Authority by the end of March of each year. All records and copies of all reports and other documents required must be kept by the licensee for at least three (3) years.</p> <p>The licensee must also provide, within specified time, any information, which the Regulatory Authority may request and which is deemed to be relevant in compliance with license terms and conditions.</p> <p><u>Article 31: Liability of the licensee</u></p> <p>The licensee is liable for all damages caused to the environment or third party due to improper handling of hazardous wastes.</p>	<p><u>Section 2: Obligations du titulaire de licence et leurs exécutions</u></p> <p><u>Article 30: Soumission du rapport</u></p> <p>Le titulaire de licence doit tenir des registres qui permettent de suivre avec précision les opérations quotidiennes relatives à la gestion et au traitement des déchets dangereux.</p> <p>Les rapports annuels d’opération et de finance, doivent être soumis à l’Autorité de Régulation avant la fin du mois de mars de chaque année. Tous les registres et les copies de tous les rapports et autres documents requis doivent être conservés par le titulaire de la licence pendant au moins trois (3) ans.</p> <p>Le titulaire de licence doit également fournir, dans la période spécifique, toute information que l’Autorité de Régulation peut demander et qu’elle juge pertinente conformément aux conditions de la licence.</p> <p><u>Article 31: Responsabilité du titulaire de licence</u></p> <p>Le titulaire de licence est responsable de tous les dommages causés à l’environnement ou à une tierce personne par sa mauvaise manipulation des déchets dangereux.</p>
--	--	--

<p>Uwahawe uruhushya yishyura ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi nk'uko yayiciwe kubera kunyuranya n'ingingo z'aya mabwiriza.</p> <p><u>Ingingo ya 32: Ubugenzuzi</u></p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rwishyura amagenzura yateganyijwe n'andi y'igihe gito kigenwe akorerwa ahari ibikorwa remezo by'uwahawe uruhushya, hakurikijwe ibikenewe.</p> <p>Urwego Ngenzuramikorere cyangwa undi muntu wese bafite uburenganzira bwo gukora ubugenzuzi bw'ibikorwa remezo by'ahatunganyirizwa imyanda ihumanya igihe cyose mu masaha y'akazi kandi uwahawe uruhushya agomba gukorana n'abagenzuzi no kubaha inyandiko zose za ngombwa nk'uko zisabwa.</p> <p>Urwego Ngenzuramikorere rufite uburenganzira bwo kugenzura aho uwahawe uruhushya akorera igihe cyose mu masaha y'akazi kandi uwahawe uruhushya agomba korohereza abagenzuzura abaha inyandiko zikenewe mu gihe azisabwe.</p>	<p>The licensee is liable to pay administrative fines as levied for any violation of the provisions under this regulation.</p> <p><u>Article 32: Inspection</u></p> <p>The Regulatory Authority pays planned and ad hoc inspections to the licensee facilities as may be needed.</p> <p>The Regulatory Authority or any person acting on its behalf has the right to inspect the hazardous wastes facilities at any time during working hours and the licensee must cooperate with inspectors and provide all relevant documents as requested.</p> <p>The Regulatory Authority has the right to inspect the licensee premises at any time during working hours and he or she must cooperate with inspectors and provide all relevant documents as requested.</p>	<p>Le titulaire de la licence est passible d'une amende administrative telle qu'imposée après toute violation des dispositions du présent règlement.</p> <p><u>Article 32: Inspection</u></p> <p>L'Autorité de Régulation paie pour les inspections planifiées et instantanées auprès des installations du titulaire de licence quant il est en besoin.</p> <p>L'Autorité de Régulation ou toute personne agissant en son nom a le droit d'inspecter les installations de traitement de déchets dangereux à tout moment pendant les heures de services et le titulaire de licence doit coopérer avec les inspecteurs et fournir tous les documents pertinents tel que demandés.</p> <p>L'Autorité de Régulation a le droit d'inspecter les installations du titulaire de licence à tout moment pendant les heures de travail et ce dernier doit coopérer avec les inspecteurs et fournir tous les documents pertinents tel que demandé.</p>
---	---	--

<u>Ingingo ya 33: Ubuzima n’umutekano by’abakozi</u>	<u>Article 33: Health and safety of employees</u>	<u>Article 33: Santé et sécurité des employés</u>
<p>Uwahawe uruhushya agomba kugenzura ko abakozi bazi kandi basobanukiwe ibikorwa n’inama bijyanye n’ubuzima n’umutekano nk’uko bisobanuwe mu gitabo cy’ibikoreho no gufata neza imyanda ihumanya.</p>	<p>The licensee must ensure that employees are aware and understand all the health and safety practices and advices given in the operation and maintenance manuals.</p>	<p>Le titulaire de licence doit s’assurer que les employés connaissent et comprennent l’ensemble des pratiques et des conseils relatifs à la santé et à la sécurité détaillés dans les manuels d’utilisation et de d’entretien.</p>
<p>Umutekano w’abakora mu nyubako zitunganyirizwamo imyanda ihumanya n’uw’abahasura ugomba kwitabwaho n’uwahawe uruhushya, harebwa by’umwihariko ko amategeko atandukanye n’amabwiriza bikurikizwa.</p>	<p>The safety of workers of the facilities for hazardous wastes treatment and visitors must be taken into consideration by the licensee considering various applicable laws and regulations.</p>	<p>La sécurité des employés des installations de traitement des déchets dangereux et des visiteurs doit être prise en considération par le titulaire de licence en tenant compte des diverses lois et règlements en vigueur.</p>
<p>Uwahawe uruhushya agomba guha abakozi bacunga kandi bakora ku myanda ihumanya ibikoreho bikurikira:</p>	<p>The licensee must provide the personnel managing and handling hazardous waste the following equipments:</p>	<p>Le titulaire de licence doit fournir le personnel qui gère et manipule les déchets dangereux des équipements suivants:</p>
<p>1° imyambaro yabugenewe yo kwirinda n’iy’umutekano wabo;</p> <p>2° amazi ahagije n’ibikoreho cyangwa ibikorwa remezo byabugenewe byifashishwa mu gucunga no gufata imyanda ihumanya;</p> <p>3° ibikoreho by’ubutabazi bw’ibanze n’amahugurwa;</p> <p>4° ubwiteganyirize n’ubwishingizi</p>	<p>1° adequate protective and safety clothing;</p> <p>2° adequate water and appropriate equipment or facilities for the management and handling the hazardous wastes;</p> <p>3° first aid facilities and training;</p> <p>4° social and medical insurances;</p>	<p>1° des vêtements adéquats, de protection et de sécurité;</p> <p>2° des ressources en eau et un équipement ou des installations appropriées pour la gestion et la manipulation des déchets dangereux;</p> <p>3° des équipements de secours et de formation;</p> <p>4° des assurances sociales et maladies;</p>

<p>bw'indwara;</p> <p>5° gusuzumisha indwara buri mwaka abakozi bose b'ikigo gitunganya imyanda kandi bigakorwa n'abaganga babyemerewe.</p> <p><u>Ingingo ya 34: Guhugura abakozi</u></p> <p>Uwahawe uruhushya agomba guha amahugurwa ahagije abakozi bagenewe gutunganya imyanda ihumanya kugira ngo bizere ko basobanukiwe neza uburyo bukurikizwa buri rusange, imiterere y'imyanda ihumanya, uburyo bw'imikorere n'uburyo bukurikizwa mu gihe cy'ibiza.</p> <p>Abakozi bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bagomba kandi kongererwa ubushobozi bwo gukora neza ibikorwa bemerewe gukora ku buryo butabangamiye ubuzima rusange, umutekano cyangwa ibidukikije.</p> <p><u>Ingingo ya 35: Gutanga raporo no gukurikirana iby'impanuka yabaye</u></p> <p>Uwahawe uruhushya agomba guhita amenyesha Urwego Ngenzuramikorere ikintu cyose cyangwa impanuka yose ibaye n'ingamba zafashwe mu guhangana n'icyo kibazo.</p>	<p>5° Medical check-ups of all workers of the facility must be conducted on annual basis by registered medical practitioners.</p> <p><u>Article 34: Staff training</u></p> <p>Staff intended to handle hazardous wastes must receive adequate training to ensure that they fully understand the overall procedures, hazardous wastes characteristics, operational and emergency procedures.</p> <p>The must also be able to carry out authorised activity in a manner that is not hazardous to public health, safety, nor the environment.</p> <p><u>Article 35: Accident reporting and follow-up</u></p> <p>The licensee must immediately report to the Regulatory Authority any situation or accident that occurs and any measures taken to manage the situation.</p>	<p>5° Les examens médicaux de tous les employés de l'établissement doivent être effectués chaque année par des médecins agréés.</p> <p><u>Article 34: Formation du personnel</u></p> <p>Le personnel destiné à manipuler des déchets dangereux doit recevoir une formation adéquate pour s'assurer qu'il comprend parfaitement les procédures globales, les caractéristiques des déchets dangereux, les procédures opérationnelles et les procédures d'urgence.</p> <p>Le personnel doit aussi pouvoir bien mener les activités autorisées d'une manière à ne pas nuire à la santé publique, à la sécurité ni à l'environnement.</p> <p><u>Article 35: Communication en rapport avec l'accident et suivi</u></p> <p>Le titulaire de licence doit communiquer immédiatement à l'Autorité de Régulation toute situation ou tout accident survenu et les mesures prises pour gérer la situation.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 36: Ishyirwa mu bikorwa</u></p> <p>Uwahawe uruhushya agomba kugenzura ko rukoreshwa neza, harimo ibikoresho, uburyo bwo kugenzura n’ibinyabiziga kandi buri gihe agomba kubahiriza ingingo zikubiye muri aya mabwiriza n’amategeko yose abigenga.</p> <p><u>Ingingo ya 37: Ibihano byo mu rwego rw’ubutegetsi</u></p> <p>Uwahawe uruhushya unyuranya n’ingingo z’aya mabwiriza acibwa ihazabu yo mu rwego rw’ubutegetsi.</p> <p>Amakosa n’ibihano byayo byo mu rwego rw’ubutegetsi biri mu mugereka wa II w’aya mabwiriza.</p> <p><u>UMUTWE WA IV: INGINGO Z’INZIBACYUHO N’IZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 38: Igihe cy’inzigacyuho</u></p> <p>Umuntu ukora ibikorwa byo gukusanya, gutwara no gutunganya neza imyanda ihumanya nta ruhushya ahawe igihe kitarenze amezi atatu (3), abarwa uherye umunsi aya mabwiriza ashirirweho umukono, kugira ngo abe yubahirije ingingo zikubiye muri aya mabwiriza.</p>	<p><u>Article 36: Enforcement</u></p> <p>The licensee must ensure proper operation including equipment, control systems, and vehicles and must comply all the times with the provisions of this regulation and all relevant laws.</p> <p><u>Article 37: Administrative sanctions</u></p> <p>A licensee who contravenes with the provisions of this regulation is subjected to administrative fines.</p> <p>Faults and related administrative sanctions are in annex II of this regulation.</p> <p><u>CHAPTER IV: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 38: Transitional period</u></p> <p>A person operating activities of effective and efficient collection, transportation and treatment of hazardous waste without license is given a period of not exceeding three (3) months, counted from the date of signature of this regulation, to comply with the provisions of this regulation.</p>	<p><u>Article 36: Exécution</u></p> <p>Le titulaire de licence doit assurer le bon usage, y compris l’équipement, les systèmes de contrôle et les véhicules, et doit respecter à tout moment les dispositions du présent règlement et toute législation en la matière.</p> <p><u>Article 37: Sanctions administratives</u></p> <p>Un titulaire de licence qui contrevient aux dispositions du présent règlement est passible des amendes administratives.</p> <p>Les fautes et les sanctions administratives correspondantes sont en annexe II du présent règlement.</p> <p><u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u></p> <p><u>Article 38: Période transitoire</u></p> <p>Une personne menant les activités de collecte, de transport et de traitement efficace des déchets dangereux sans licence dispose d’un délai n’excédant pas trois (3) mois, comptés à partir de la date de signature du présent règlement, pour se conformer aux dispositions du présent règlement.</p>
--	--	--

Official Gazette n° 10 of 22/03/2021

<p><u>Ingingo ya 39: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza</u></p> <p>Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 40: Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa</u></p> <p>Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu ashiriyeho umukono na Perezida w'Inama Ngenzuramikorere.</p>	<p><u>Article 39: Repealing provision</u></p> <p>All prior provisions contrary to this regulation are repealed.</p> <p><u>Article 40: Commencement</u></p> <p>This regulation comes into force on the date of its signature by the Chairperson of the Regulatory Board.</p>	<p><u>Article 39: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.</p> <p><u>Article 40: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa signature par le Président du Conseil de Régulation.</p>
<p>Kigali, ku wa 01/03/2017</p> <p align="center">(sé)</p> <p align="center">Eng. UWINEZA RUHAMYA Colette Perezida w'Inama Ngenzuramikorere</p>	<p>Kigali, on 01/03/ 2017</p> <p align="center">(sé)</p> <p align="center">Eng. UWINEZA RUHAMYA Colette Chairperson of the Regulatory Board</p>	<p>Kigali, le 01/03/2017</p> <p align="center">(sé)</p> <p align="center">Eng. UWINEZA RUHAMYA Colette Président du Conseil de Régulation</p>

Official Gazette n° 10 of 22/03/2021

UMUGEREKA WA I W'AMABWIRIZA N° 002/R/SAN-EWATSAN/RURA/2017 YO KU WA 01/03/2017 AGENGA ITANGWA RYA SERIVISI ZO GUCUNGA IMYANDA IHUMANYA	ANNEX I TO REGULATION N° 002/R/SAN-EWATSAN/RURA/2017 OF 01/03/2017 GOVERNING THE PROVISION OF SERVICES OF HAZARDOUS WASTE MANAGEMENT	ANNEXE II AU RÈGLEMENT N° 002/R/SAN-EWATSAN/RURA/2017 DU 01/03/2017 RÉGISSANT LA FOURNITURE DES SERVICES DE GESTION DES DÉCHETS DANGEREUX
---	---	--

AMAFARANGA YO GUSABA URUHUSHYA	APPLICATION FEE	FRAIS DE DEMANDE DE LICENSE
10.000frw	10,000frw	10.000frw
AMAFARANGA Y'URUHUSHYA	LICENSE FEE	FRAIS DE LICENSE
200.000frw	200,000frw	200.000frw
Kigali, ku wa 01/03/2017 (sé) Eng. UWINEZA RUHAMYA Colette Perezida w'Inama Ngenzuramikorere	Kigali, on 01/03/ 2017 (sé) Eng. UWINEZA RUHAMYA Colette Chairperson of the Regulatory Board	Kigali, le 01/03/2017 (sé) Eng. UWINEZA RUHAMYA Colette Président du Conseil de Régulation

UMUGEREKA WA II W'AMABWIRIZA N° 002/R/SAN-EWATSAN/RURA/2017 YO KU WA 01/03/2017 AGENGA ITANGWA RYA SERIVISI ZO GUCUNGA IMYANDA IHUMANYA	ANNEX II TO REGULATION N° 002/R/SAN-EWATSAN/RURA/2017 OF 01/03/2017 GOVERNING THE PROVISION OF SERVICES OF HAZARDOUS WASTE MANAGEMENT	ANNEXE II AU RÈGLEMENT N° 002/R/SAN-EWATSAN/RURA/2017 DU 01/03/2017 RÉGISSANT LA FOURNITURE DES SERVICES DE GESTION DES DÉCHETS DANGEREUX
--	--	--

AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

Ikosa	Igihano
Gukora ibikorwa byo gukusanya, gutwara no gutunganya neza imyanda ihumanya nta ruhushya ufite	200.000 FRW
Gukora ufite uruhushya rwarengeje igihe	200.000 FRW
Kudatanga amakuru asabwa n'Urwego Ngenzuramikorere	500.000 FRW – 1.000.000 FRW
Guha RURA amakuru y'ikinyoma, atari ukuri, atuzuye cyangwa atera urujijo	1.000.000 FRW cyangwa gutesha agaciro uruhushya
Kudatanga raporo	Ibihano biteganyijwe mu Cyemezo n° 003/BD/ICA-CLIA/RURA/2015 cy'Inama Ngenzuramikorere kigena umusanzu wakwa buri mwaka ku mubare w'ibyacuujwe kuri serivisi zikorera igenzuramikorere
Kwikurikiranya mu kutubahiriza ingingo z'aya mabwiriza	Gutesha agaciro uruhushya

Kigali, ku wa 01/03/2017

(sé)

Eng. UWINEZA RUHAMYA Colette
Perezida w'Inama Ngenzuramikorere

ADMINISTRATIVE FAULTS AND THEIR SANCTIONS

Fault	Sanction
Operating activities of effective and efficient collection, transportation and treatment of hazardous waste without license	FRW 200,000
Operating with expired license	FRW 200,000
Failure to provide information required by the Regulatory Authority	FRW 500,000 – FRW 1,000,000
Provide any false, inaccurate, incomplete or misleading information to RURA	FRW 1,000,000 and/or revocation of the license
Fail to submit a report	Sanctions provided in Board Decision n° 003/BD/ICA-CLIA/RURA/2015 determining the contribution levied on annual turnover of the regulated services
Any repetitive failure to comply with the provisions of these regulations	Revocation of license

Kigali, on 01/03/2017

(sé)

Eng. UWINEZA RUHAMYA Colette
Chairperson of the Regulatory Board

FAUTES ADMINISTRATIVES ET LEURS SANCTIONS

Faute	Sanction
Opérer les activités de collecte, de transport et de traitement efficace des déchets dangereux sans licence	200.000 FRW
Opérer avec une licence expirée	200.000 FRW
Défaut de fournir des informations demandées par l'Autorité de Régulation	500.000 FRW – 1.000.000 FRW
Fournir toute information fautive, inexacte, incomplète ou trompeuse à RURA	1.000.000 FRW et/ou révocation de la licence
Défaut de soumettre un rapport	Sanctions prévues dans la Décision du Conseil de Régulation n° 003/BD/ICA-CLIA/RURA/2015 déterminant la contribution prélevée sur le chiffre d'affaires annuel des services régulés
Tout manquement répété aux dispositions du présent règlement	Révocation de la licence

Kigali, le 01/03/2017

(sé)

Eng. UWINEZA RUHAMYA Colette
Président du Conseil de Régulation

REPUBULIKA Y’U RWANDA



MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI

Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya GIHOZO Bandine yakiriwe ku wa 07/12/2020 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamazela GIHOZO Bandine mwene RUKUNDO na MUSONERA utuye mu Mudugudu wa Rebero, Akagari ka Gatunga, Umurenge wa Nduba Akarere ka Gasabo mu Mujyi wa Kigali; uboneka kuri telefone № 0783014000; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **IGIHOZO Blenda**

Bikorewe i Kigali, ku wa 01/03/2021

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu

REPUBULIKA Y'U RWANDA



MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI

Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya BIKOTWA Ndatabayе yakiriwe ku wa 27/10/2020 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy'Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana BIKOTWA Ndatabayе mwene BIKOTWA Sekaziga Leonard na RUNYERERE Jeanne utuye mu Mudugudu w'Urwibutso, Akagari ka Rwimbogo, Umurenge wa Nyarugunga Akarere ka Kicukiro mu Muji wa Kigali; uboneka kuri telefone № 0788837931; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **BIKOTWA Ndatabayе Crispain**

Bikorewe i Kigali, ku wa 01/03/2021

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

REPUBULIKA Y'U RWANDA



MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI

Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya NYABYENDA Immaculée yakiriwe ku wa 23/06/2020 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy'Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamu NYABYENDA Immaculée mwene BAJYANAMA Callixte na NYIRAKUBUMBA utuye mu Mudugudu wa Mukongoro, Akagari k'Uwacyiza, Umurenge wa Muganza Akarere ka Nyaruguru mu Ntara y'Amajyepfo; uboneka kuri telefone № 0789200591/0783520309; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **TUYISENGE Immaculée**

Bikorewe i Kigali, ku wa 01/03/2021

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu



REPUBLIKA Y’U RWANDA

MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA

Nk’uko biteganywa n’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya NTAWUKIMENYUWE isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Bwana NTAWUKIMENYUWE utuye mu Mudugudu w’Amarembo I, Akagari ka Nyabisindu, Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali yahinduye izina yitwaga rihinduka **MBONYIMANA Jean de Dieu** kuva none.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Iguhugu

Agaciro k’icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2021-01-29



REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA

Nk'uko biteganywa n'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya KAYIRANGA Donah isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Madamu KAYIRANGA Donah utuye mu Mudugudu wa Cyugamo, Akagari ka Gako, Umurenge wa Masaka, Akarere ka Kicukiro, mu Muji wa Kigali yahinduye izina yitwaga rihinduka **KAYIRANGA Donah ABATESI** kuva none.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2021-03-04



REPUBLIKA Y’U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA

Nk’uko biteganywa n’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya BIRYABABISHA Erneste isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Bwana BIRYABABISHA Erneste utuye mu Mudugudu wa Rwiza, Akagari ka Rwimbogo, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali yahinduye izina yitwaga rihinduka **IHIRWE Erneste** kuva none.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2021-03-04



REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA

Nk'uko biteganywa n'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya MUKAGATARE Stephanie isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Madamu MUKAGATARE Stephanie utuye mu Mudugudu wa Cyeru, Akagari ka Kanzenze, Umurenge wa Ntarama, Akarere ka Bugesera, mu Ntara y'Iburasirazuba yahinduye izina yitwaga rihinduka **KAYITESI Stephanie** kuva none.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2021-03-16



REPUBLIKA Y’U RWANDA

MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA

Nk’uko biteganywa n’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya IRASUBIZA KAZUNGU isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Bwana IRASUBIZA KAZUNGU utuye mu Mudugudu wa Kageri, Akagari ka Bukinanyana, Umurenge wa Jenda, Akarere Nyabihu, mu Ntara y’Iburengerazuba yahinduye izina yitwaga rihinduka **IRASUBIZA KAZUNGU Eugene** kuva none.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu

Agaciro k’icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2021-03-09



REPUBLIKA Y’U RWANDA

MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA

Nk’uko biteganywa n’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya BIZIMUNGU Faustin isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Bwana BIZIMUNGU Faustin utuye mu Mudugudu wa Kabasengerezi, Akagari ka Kabasengerezi, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali yahinduye izina yitwaga rihinduka **RUDAHIGWA BIZIMUNGU Faustin** kuva none.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Iguhugu

Agaciro k’icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2021-03-16



REPUBLIKA Y’U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA

Nk’uko biteganywa n’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya NTAWUKURIRYAYO Augustin isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Bwana NTAWUKURIRYAYO Augustin utuye mu Mudugudu wa Nyarwumba, Akagari ka Mubuga, Umurenge wa Kibeho, Akarere ka Nyaruguru, mu Ntara y’Amajyepfo yahinduye izina yitwaga rihinduka **NTAWUKURIRYAYO Justin** kuva none.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2021-03-05

REPUBLIKA Y'U RWANDA



MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI

Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya NYIRANTIBIMENYA Marie Rose yakiriwe ku wa 30/12/2020 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy'Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamu NYIRANTIBIMENYA Marie Rose mwene KANYANDEKWE Celestin na KAMBEGA utuye mu Mudugudu wa Cyeru, Akagari ka Kabugfondo, Umurenge wa Mugina Akarere ka Kamonyi mu Ntara y'Amajyepfo; uboneka kuri telefone № 0786745721; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **NIYONSHIMA Marie Rose**

Bikorewe i Kigali, ku wa 22/01/2021

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu



REPUBULIKA Y’U RWANDA

MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA

Nk’uko biteganywa n’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya SUMAILI MVANO isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Bwana SUMAILI MVANO utuye mu Mudugudu w’Imitari, Akagari ka Bibare, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, mu Muji wa Kigali yahinduye izina yitwaga rihinduka **SUMAILI MVANO Saidi** kuva none.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w’Ubutegesi bw’Iguhugu

Agaciro k’icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2021-03-12



REPUBLIKA Y’U RWANDA

MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA

Nk’uko biteganywa n’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya KOHO Wodjangi Rebecca isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Madamu KOHO Wodjangi Rebecca utuye mu Mudugudu wa Kanserege III, Akagari ka Kanserege, Umurenge wa Gikondo, Akarere ka Kicukiro, mu Muji wa Kigali yahinduye izina yitwaga rihinduka **DUKOSHE LYUMUGABE Rebecca** kuva none.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Iguhugu

Agaciro k’icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2021-03-18

REPUBLIKA Y'U RWANDA



MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI

Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya NYIRAMPABANGAYA Espérance yakiriwe ku wa 22/10/2020 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy'Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamu NYIRAMPABANGAYA Espérance mwene NYABYENDA Evariste na KANKINDI Marceline utuye mu Mudugudu wa Kabasanza, Akagari ka Gihara, Umurenge wa Runda, Akarere ka Kamonyi mu Ntara y'Amajyepfo; uboneka kuri telefone № 0788723023/0734539714; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **HIRWA Espérance**

Bikorewe i Kigali, ku wa 22/01/2021

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu



REPUBLIKA Y’U RWANDA

MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA

Nk’uko biteganywa n’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya UWIMPAYENEZA Spencer isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Bwana UWIMPAYENEZA Spencer utuye mu Mudugudu wa Gasharu, Akagari ka Musezero, Umurenge wa Gisozi, Akarere ka Gasabo, mu Muji wa Kigali yahinduye izina yitwaga rihinduka **NEZA Spencer** kuva none.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Iguhugu

Agaciro k’icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2021-03-12

REPUBLIKA Y'U RWANDA



MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI

Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya IMANANISHAKA yakiriwe ku wa 23/12/2020 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy'Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamu IMANANISHAKA mwene BUZOYO Cyprien na MUKANTAMBARA, utuye mu Mudugudu wa Twegerane, Akagari ka Gitinda, Umurenge wa Nyagihanga, Akarere ka Gatsibo mu Ntara y'Iburasirazuba, uboneka kuri telefone n° 0787319066; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **NIBISHAKA Clotilde**

Bikorewe i Kigali, ku wa 01/03/2021

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu



REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA

Nk'uko biteganywa n'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya MUKAGASANA Annuaritha isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Madamu MUKAGASANA Annuaritha utuye mu Mudugudu wa Rugero, Akagari ka Cyivugiza, Umurenge wa Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali yahinduye izina yitwaga rihinduka **MUTONIWASE Annuaritha** kuva none.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2021-02-24



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa UWAYEZU Olivier mwene Kavange Felicien na Nganyirabaseka Bernadette, utuye mu Mudugudu wa Rwahondo Akagari ka Kaganda, Umurenge wa Kinyababa, Akarere ka Burera, mu Ntara y'Amajyaruguru yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo UWAYEZU Olivier, akitwa NDUWAYEZU Olivier mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yiswe n'ababyeyi ariko ntiryandikwa mu gitabo cy'irangamimerere.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi b'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2020-07-22



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa Ntwali Jacques mwene Bahizi na Batamuriza, utuye mu Mudugudu w'Intashyo Akagari ka Bibare, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo Ntwali Jacques, akitwa Ntwali Jack mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yiswe n'ababyeyi ariko ntiryandikwa mu gitabo cy'irangamimerere.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi b'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2020-07-15



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa NDUHIRABANDI Israel mwene Zigirababiri na Basenyirwabo, utuye mu Mudugudu wa Rwagasare II, Akagari ka Ruhango, Umurenge wa Kigina, Akarere ka Kirehe, mu Ntara y'Iburasirazuba yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo NDUHIRABANDI Israel akitwa NDAYISABA Israel mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina rimutera ipfunwe.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi b'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2020-07-23



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa IRADUKUNDA Modeste mwene Nkinzingabo na Mukamanzi, utuye mu Mudugudu wa Rudakabukirwa, Akagari ka Munini, Umurenge wa Gikomero, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo IRADUKUNDA Modeste, akitwa IRADUKUNDA Jean Paul mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yiswe n'ababyeyi ariko ntirandikwa mu gitabo cy'irangamimerere.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi b'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2021-02-16



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa RUBAYIZA AHOBANTEGEYE Assouman mwene Mugabo Mauridi na Muratwa Jacqueline, utuye mu Mudugudu wa Biryogo, Akagari ka Biryogo, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo RUBAYIZA AHOBANTEGEYE Assouman akitwa RUBAYIZA Assouman mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina rimutera ipfunwe.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi b'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2021-03-09



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa MUDAHERANWA MUCYO Rehema mwene Mudaheranwa na Uwimpuhwe Mariam, utuye mu Mudugudu w'Uwateke, Akagari ka Rwampara, Umurenge wa Kigarama, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo MUDAHERANWA MUCYO Rehema, akitwa BAYIZINE MUCYO Takuwa mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yiswe n'ababyeyi ariko ntiriyandikwa mu gitabo cy'irangamimerere.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi b'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2020-09-23



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa MUSAFIRI MUHIRE Albert mwene Ndabagoyi na Kidede, utuye mu Mudugudu w'Imena, Akagari ka Bibare, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo MUSAFIRI MUHIRE Albert, akitwa MUHIRE Albert mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari amazina maremare.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi b'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2021-03-17



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa DUKUZUUREMYI Jackson mwene DUKUZUMUREMYI Jean Nepo na Niragire Antoinette, utuye mu Mudugudu wa Rwanza, Akagari ka Kayumba, Umurenge wa Nyamata, Akarere ka Bugesera, mu Ntara y'Iburasirazuba yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo DUKUZUUREMYI Jackson, akitwa DUKUZUMUREMYI Janon mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yiswe n'ababyeyi ariko ntiriyandikwa mu gitabo cy'irangamimerere.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi b'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2021-03-18



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa NDAYISABA NKOTANYI Cedric mwene Serucaca Enias na Nyirankumi, utuye mu Mudugudu w'Ijabiro, Akagari ka Nyagatovu, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo NDAYISABA NKOTANYI Cedric, akitwa NDAYISABA SERUCACA Cedric mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina ry'umuryango.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegesi b'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2021-02-25



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa TETA Asifiwe mwene Mugabo Denis na Bayera Enid, utuye mu Mudugudu wa Kabagendwa, Akagari ka Kamashashi, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo TETA Asifiwe, akitwa TETA Ashley mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yiswe n'ababyeyi ariko ntiriyandikwa mu gitabo cy'irangamimerere.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegesi b'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2021-03-11

RWANDA GOVERNANCE BOARD (RGB)

**CERTIFICATE OF LEGAL PERSONALITY
N° 597RGB/NGO/LP/03/2020**

This is to certify that the **ORGANISATION DIGNITE EN DETENTION/RWANDA (DIDE)**, is hereby granted Legal Personality as a Non-Governmental Organization under the Law n° 04/2012 of 17/02/2012 regulating Non-Governmental Organizations.

Kigali, on 12/03/2020

(Sé)
Dr. KAITESI Usta
Chief Executive Officer

Rwanda Governance Board	<i>Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere</i> RGB	Office Rwandais de la Gouvernance
--------------------------------	--	--

Annex: DETAILS OF THE LEGAL PERSONALITY FOR A NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATION

Name of the Organization: Organisation Dignite en Detention/Rwanda (DiDe),

Headquarters/ Address: Nyarugenge

Legal Representative: RUTEMBESA Eugène

Deputy Legal Representative: MUNGANYINKA Odette

Legal personality N°: 597/RGB/NGO/LP/03/2020

Date of issue: 12/03/2020

Type of Organization: Non-Governmental Organization (NGO)

Mission: Promote a secure environment for people in conflict with the law and their families either during detention period and /or after their release.

(Sé)
Dr. KAITESI Usta
Chief Executive Officer